



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

Тема выпускной квалификационной работы

Проблемы Брекзита через призму креолизованного текста

**Выпускная квалификационная работа по направлению 44.03.05
Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность программы бакалавриата

«Английский язык. Иностранный язык»

Форма обучения очная

Проверка на объем
заимствований: 91 %
авторского текста Работа
рекомендована к защите
« 22 » июня 20 г.
зав. кафедрой английского языка
и МОАЯ
Кунина Н. Е.

Выполнила:
Студентка группы ОФ-503-088-5-1
Нецветаева Валерия Игоревна

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
_____Новикова Вера Павловна

Челябинск

2020

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| ВВЕДЕНИЕ..... | 3 |
| ГЛАВА 1. КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ..... | 8 |
| 1.1 Креолизованные тексты как сложное семиотическое образование..... | 8 |
| 1.2 Корреляции между вербальными и невербальными частями креолизованного текста..... | 15 |
| 1.2.1 Корреляция по Е. Е. Анисимовой..... | 15 |
| 1.2.2 Корреляции по О. В. Поймановой..... | 16 |
| 1.3 Паралингвистические средства в создании креолизованного текста | 17 |
| 1.4 Методы исследования креолизованных текстов в медиадискурсе | 23 |
| Выводы по первой главе | 26 |
| ГЛАВА 2. ПРОБЛЕМЫ БРЕКЗИТА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА | 28 |
| 2.1 Истоки и проблематика брекзита в контексте креолизованного текста | 28 |
| 2.2 Креолизованный текст как инструмент отображения политических и экономических проблем брекзита..... | 34 |
| 2.3 Методический аспект использования креолизованных текстов при обучении иностранному языку..... | 42 |
| Выводы по второй главе | 44 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 47 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ | 50 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 1 | 56 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 2 | 60 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 3 | 104 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 4 | 107 |

ВВЕДЕНИЕ

В последнее время в прогрессивных научных работах по лингвистике заметен значительный рост интереса к невербальной части коммуникативного процесса, визуальной информации. Все чаще темой для исследований становится не традиционный текст, а дополненный вербальной составляющей креолизованный.

Креолизованный текст является важнейшим вектором в работах современных лингвистов. Мир вокруг нас наполнен информацией, при анализе которой мы задействуем различные каналы восприятия. Новый аспект в науке нуждается в новой методике и новых подходах при исследовании своей основополагающей части — текста.

По мнению Е. Е. Анисимовой, креолизованный текст — это «особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное воздействие на адресата» [1].

Информация, которую мы воспринимаем визуально, в современном социуме во многом преобладает над информацией в виде текста. В процессе интернационализации визуальная информация в большей степени соответствует целям и реалиям диалога между различными нациями, так как она является наиболее точным и ёмким механизмом коммуникации, обеспечивая оперативность восприятия на подсознательном уровне.

Исходя из этого, значимость креолизованного текста невозможно преуменьшить. Являясь частью вербального текста, он нередко содержит в себе еще более значительную смысловую подоплёку. Непрерывное освещение политической ситуации в Великобритании — выход страны из Евросоюза — многочисленные взгляды на происходящее событие, которое во многом задело не только близлежащие страны и Евросоюз, но и

экономику всего мира. Событие такого масштаба составило основу для исследования креолизованного текста в газетных изданиях Великобритании. Систематизированный анализ всех составляющих послужит развернутому и детальному описанию данной проблемы, прояснит используемую тактику авторов и преследуемые цели в применении креолизованного текста.

Актуальность данной работы состоит в описании беспрецедентного по историческим меркам недавнего выхода Британии из ЕС и систематизированном анализе лингвистических и экстралингвистических средств в контексте креолизованного текста при освещении СМИ проблем Брекзита.

Объектом исследования является креолизованный текст.

Предметом исследования являются лингвистические и экстралингвистические способы репрезентации проблем Брекзита.

Цель работы — проанализировать структуру и содержание креолизованных текстов, участвующих в представлении проблем Брекзита.

Гипотеза данного исследования состоит в предположении о том, что креолизованный текст, вербальные и невербальные компоненты которого образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, обеспечивает комплексное прагматическое воздействие на читателя.

Проблема, объект, предмет, цель и гипотеза исследования позволили нам сформулировать следующие **задачи**:

1. Очертить понятийно-терминологическое поле креолизованного текста, дать определения основным понятиям.

2. Дать дефиниционный анализ вербальной и невербальной составляющих, выявляя типы стилистических языковых средств, используемых в создании креолизованных текстов.

3. Дать классификацию проблем Брекзита и способов их репрезентации через креолизованный текст в медиадискурсе на основе анализа используемых стилистических и экстранлингвистических средств.

4. Определить наиболее частотные единицы языкового и невербального плана, которые несут на себе значительную функциональную нагрузку при представлении проблем Брекзита.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

- 1) метод сплошной выборки;
- 2) методы лингвистического анализа;
- 3) метод контент-анализа;
- 4) метод лингвокультурологического анализа;
- 5) метод статистического анализа.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют работы следующих авторов: Е. Е. Анисимовой, В. М. Березина, А. А. Бернацкой, Н. С. Валгиной, М. Б. Ворошиловой, Д. П. Чигаева, Л. М. Большияновой, Ю. А. Сорокина, Е. Ф. Тарасова, Л. Бардена, О. В. Поймановой, С. Д. Зауэрбира, Т. В. Матвеевой, В. П. Новиковой и др.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается:

- 1) опорой на работы и достижения учёных по смежным темам;
- 2) использованием адекватных методов исследования;
- 3) результатами исследовательской и аналитической работы.

Теоретическая значимость выполненного исследования состоит в том, что на основе комплексного изучения рассматриваемой проблемы систематизированы и уточнены составляющие его основу элементы, основные виды, способы передачи информации в креолизованном тексте, а также используемые стилистические средства.

Практическая значимость заключается в возможности использования полученных результатов в высшей школе на курсе по стилистике, художественному анализу англоязычного текста, лексикологии, а также на школьных занятиях по английскому языку, при создании упражнений, основой для которых служит креолизованный текст.

Базой исследования являются статьи печатного издания Великобритании «The Economist», а в частности 106 примеров креолизованного текста, описывающих проблемы Брекзита за период с января 2019 по январь 2020 годов.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, одной теоретической главы, практической главы, заключения, списка использованных источников, понятийного аппарата исследования, приложений и занимает в общем 112 страниц печатного текста.

Во введении определяется тема исследования, обосновывается ее актуальность, теоретическая и практическая значимость исследования, формулируются основная цель и задачи, указываются методы исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Креолизованный текст в публицистическом дискурсе», посвященной теоретическому исследованию вопроса, рассматриваются существующие подходы к изучению креолизованного текста, его функции, классификации по типам креолизации, составляющие элементы и паралингвистические особенности.

Во второй главе «Проблемы Брекзита через призму креолизованного текста» представлен ход работы и результаты нашего исследования по анализу креолизованного текста в контексте проблем выхода Британии из ЕС, анализ вербальной и невербальной частей креолизованных текстов, применяемые стилистические средства, виды корреляций между элементами, а также методический аспект всей выпускной квалификационной работы.

В заключении сформулированы итоги теоретической и практической частей исследования.

Список использованных источников включает 51 наименование.

В приложении представлены материалы, использованные при анализе и которые фигурируют в заключительных графиках и статистике, а также комплекс заданий, разработанный на основе методического

аспекта научной части работы.

Положения к защите:

1. Место и роль креолизованного текста в современной лингвистике как средства передачи информации является недооцененным.

2. Креолизованный текст в статьях несет определенную смысловую нагрузку и влияет на восприятие читателя.

3. Авторы статей на тему Брекзита используют креолизованный текст, чтобы убедительно репрезентировать проблемы, связанные с данным процессом.

4. При описании проблем Брекзита большее число креолизованных текстов обладает интегративной корреляцией, при которой обе части текста взаимодополняют друг друга и добавляют необходимый эмоциональный оттенок транслируемой информации.

5. Наиболее частотными стилистическими средствами являются метафора и метонимия, что добавляет образности вербальной части креолизованного текста при описании проблематики выхода Британии из ЕС.

ГЛАВА 1. КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

1.1 Креолизованные тексты как сложное семиотическое образование

Лингвистика по праву считается одной из древнейших наук, исследуемых человеком. Люди всегда старались следить за тенденциями в развитии языка, фиксировать и исследовать их в научных трудах. В классической лингвистике есть склонность выделять вербальные (лингвистические) и невербальные (экстралингвистические) разновидности текста. Что касается лингвистической парадигмы XX-XXI веков, она обращается к текстам, репрезентирующим всевозможные системы знаков, что собственно обосновано направленностью к системному анализу вопроса коммуникации. Актуализация современных аспектов детерминировала экспансию области анализируемых явлений, которые тем или иным образом связаны с передачей и восприятием данных в современной жизни. Первостепенную важность приобрели вопросы целостного исследования языка и его многовариантных связей, включая и многие другие семиотические системы. Эта установка определила новый виток изучения совокупности языковых и неязыковых способов коммуникации, а также изучение их взаимосвязи в креолизованных текстах.

Мы обратились к истории возникновения слова «креолизованный», чтобы выяснить, почему именно оно легло в основу этого вида текста.

Исходное трактование термина «креолизация» — «процесс образования новых этнических групп путем смешения кровей нескольких контактирующих этносов» [48]. Важно отметить, что изначально креолами (от фр. *Créole* от исп. *criollo* и порт. *Crioulo* от лат. *Creare* «создавать, возвращать») являлись дети от смешанных браков переселенцев из Португалии и Испании и местных жителей в Латинской Америке. Позже креолами начали именовать абсолютно все последующие поколения

европейских переселенцев на землях колоний в Южной и Северной Америках. Как следствие из этого происходит взаимодействие некоторых народностей на одной местности, что неминуемо влечет за собой взаимодействие их национальных языков. От этого исходит второе, узконаправленное лингвистическое толкование слова креолизация — «процесс формирования нового языка (смешанного по лексике и грамматике) в результате взаимодействия нескольких языков» [48], процесс, происходящий следом за возникновением пиджина. В соответствии с этим, креолизованными (креольскими) считают те языки, которые образовались в результате смешения нескольких языков.

Отправная точка в научном осмыслении креолизованных текстов была положена в трудах по семиотике. Основополагающей была объявлена проблематика визуальной семантики, разграничение некоторых дискретных единиц изображений и рассмотрение их корреляций с вербальной семиотической системой. Данный подход значительно уменьшил объем понятия креолизованного текста. Терминология («визуальная информация», «видео-вербальный ряд», «иконический знак»), обыкновенно используемая в научных трудах, является ярким показателем, что внимание исследователей первостепенно занимает корреляция вербальных и невербальных, визуальных знаковых систем, т.е. невербальные, графические средства, иллюстрирующие письменную речь. Вследствие этой концепции креолизованный текст выделяется как отдельный вид.

Исследования креолизованного текста в качестве нового научного вектора в лингвистике проходят довольно продуктивно. Упомянутый концепт является заглавным в научных трудах следующих ученых: Е. Е. Анисимова, В. М. Березин, А. А. Бернацкая, Н. С. Валгина, М. Б. Ворошилова, Д. П. Чигаев и др. Рассмотрим различные подходы к определению данного термина. Весьма широко распространено в научной сфере трактование креолизованного текста Е. Е. Анисимовой Она

рассматривает креолизованный текст как «особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [2].

М. Б. Ворошилова своей работой «Политический креолизованный текст. Ключи к прочтению», трактует термин по-своему: «Креолизованный текст — текст, обладающий сложной формой, то есть основанный на сочетании единиц двух и более различных семиотических систем, которые вступают в отношения взаимосвязи, взаимодополнения, взаимовлияния, что обуславливает комплексное воздействие на адресата» [14]. Можно также просмотреть другие термины для трактовки схожих явлений в языке, которые встречаются в работах многих ученых-лингвистов.

К примеру, из работы М. Б. Ворошиловой можно заключить, что современный дискурс насчитывает не менее двадцати различных формулировок данного понятия. Приведем несколько из них: «видеовербальный», «поликодовый», «синкретичное сообщение», «изовербальный комплекс», «семиотически осложненный текст» и др. [14]

Например, совмещение разнообразных знаковых систем является основой для синкретических сообщений в работах Р. О. Якобсона. Вместе с этим он упоминает о необходимости дифференцирования понятий гомогенного и синкретического сообщения [46]. Моно- и поликодовые тексты противопоставлены в классификациях таких авторов как Г. В. Ейгер и В. Л. Юхт «К поликодовым текстам в широком семиотическом смысле должны быть отнесены и случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображения, музыка и т.п.)» [19].

Л. М. Большаянова также использует данный термин при анализе газетной статьи в сопровождении с изображением. Поликодовый текст в данном случае также трактуется автором как «лингвовизуальный

комплекс». Данный концепт может быть охарактеризован также как «изоверб» или «изовербальный комплекс» [10].

Наравне с этими терминами можно также встретить упоминания видеовербальный текст и семиотически осложненный текст. В работе А. А. Бернацкой приведено подробное разграничение данных терминов, с которым соглашается большинство ученых и считает наиболее точным [8].

Из этого мы можем полагать, что использование понятий «поликодовый» и «семиотически осложненный» в отношении текстов, по Бернацкой, есть оптимальный вариант характеристики негомогенного синкретического высказывания (текста), учитывая равнозначность знаковых систем, используемых в его составе [8].

Исследователи в сфере психолингвистики Ю. А. Сорокин и Е. Ф. Тарасов вводят понятие «креолизованный текст» и тем самым утверждают, что оно является в большей степени применимым для определения присутствия разнообразных знаковых систем. По определению авторов креолизованными текстами (КТ) являются «тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)». Среди таковых авторы определяют тексты из различных сфер и тематик (аудиотекст, видеотекст, рекламный текст, объявления, текст кино и многие другие) [38].

При этом КТ оказывает многоаспектное влияние на получателя, является многосоставным формированием, представляя собой целостное единство структурных, визуальных, текстуальных и понятийных составляющих. Наряду с Ю. А. Сорокиным и Е. Ф. Тарасовым данного термина придерживаются в своих научных исследованиях такие авторы как Е. Е. Анисимова, М. А. Бойко, Н. С. Валгина, М. Б. Шинкаренко и другие [1; 9; 12; 44].

В своём исследовании мы также пользуемся термином «креолизованный» и тем самым в полной мере соглашаемся с авторами

данного понятия.

Заданная траектория способствует обозрению всего спектра теоретических обозначений КТ, а также помогает определить его основные свойства:

1. Сложная текстовая форма.
2. Объединение символов (двух и более) из разных семиотических систем.
3. Составляющие дополняют и обуславливают друг друга, взаимосвязаны и т.д.
4. Оказывают многоканальное воздействие на адресата.

Основываясь на вышеупомянутых данных, мы установили следующее наиболее релевантное толкование. Креолизованный текст — сложная форма текста, в основе которой находится комбинация двух или более единиц различных по своей семиотической структуре. Данные составляющие воздействуют друг на друга, полностью взаимосвязаны между собой и тем самым вызывают многоканальное восприятие у реципиента.

Становление коммуникативной лингвистики и лингвистики текста стало причиной для последующего изучения языковой коммуникации, а именно паралингвистических средств, которые при этом задействованы. Креолизованные или так называемые семиотически осложненные тексты со временем постепенно вошли в нашу повседневную жизнь и стали её неотделимой частью. Это тексты, «порождаемые в коммуникативных актах» [8]. Теперь мы можем считать, что данное явление является не столько лингвистическим, сколько культурно-социальным.

Следует признать тот факт, что спектр креолизованных текстов многогранен. Для их детального изучения стоит обратиться к обязательным составляющим креолизованного текста. Нами был изучен ряд научных работ, вследствие чего мы можем заключить, что в «классическом» понимании знаковыми компонентами КТ являются

вербальная и невербальная части. Описание и взаимодействие двух структур, дифференцирование дискретных визуальных форм и последующее изучение их корреляций с вербальной семиотической системой — центральная тема для изучений современных ученых-лингвистов.

Вербальный компонент может быть представлен в виде текста, заголовка, надписи. Примерами невербального компонента служат различные иллюстрации, изображения, фото, рисунки, карикатуры, граффити, символы, схемы, таблицы, формулы. Тип текста во многом определяет комбинацию данных элементов.

Однако, нами было выяснено, что такой подход во многом ограничивает восприятие такого языкового явления как креолизованный текст. Оформлением текста могут также послужить знаковые системы других сфер, такие как аудиальные, визуальные, обонятельные, тактильные, а также тексты с осложненной многоканальной структурой. Из этого мы можем отметить, что подход в изучении КТ во многом обусловлен более традиционным подходом ученых-лингвистов, а также узким диапазоном оперируемых терминов при описании данного явления.

Также мы считаем не совсем верным возможность использовать термин «визуальный» при описании невербального компонента, поскольку в текстовой или вербальной составляющей КТ также присутствует знаковая система, которая воспринимается реципиентом также визуально [15].

Стоит отметить, что вербальный и невербальный способы передачи информации по-разному воспринимаются получателем. Информация вербального характера имеет эмпирическую природу и сообщает данные об окружающем нас мире, в то время как невербальная информация затрагивает уровень эмоционального восприятия и транслирует эмоциональный диапазон коммуникации.

Данное умозаключение может быть сделано исходя из того, что

невербальная информация является более доступной для восприятия и понимания, так как для этого не требуется особой осведомленности.

Лингвистические и паралингвистические компоненты креолизованных текстов во многом взаимозависимы. При отсутствии одного из них смысл другого будет воспринят неправильно. Использование вербального компонента дополняет смысл невербального. Таким образом, читатель, при помощи двойного декодирования получаемой информации, определяет смысл верно.

Семиотика рассматривает невербальный и вербальный знаки как два кардинально отличных друг от друга, поскольку семантическое значение первого может трактоваться более неопределенно, неоднозначно. Р. Барт выделяет в семантике невербального знака деннотат и коннотат. По мнению ученого, он может содержать два рода означающих. Один из них описывает реальные предметы и объекты, второй — идеи, образы и т.д [5]. Наглядным примером может послужить изображение красной розы, которое, с одной стороны, означает сам цветок, с другой — традиционный образ любви. Итак, первый тип информации (здесь можно провести аналогию со структурой вербального компонента), является деннотативной, буквальной, ее понимание не вызывает затруднения у адресата. Второй тип информации — коннотативный и базируется на разнообразных ассоциациях, соответственно ее осмысление требует от адресата знание характерного социокультурного кода, понимание национальной особенности, вследствие этого коннотативная часть информации может быть трактована многовариантно. Образ красной розы имеет множество значений и в разных странах может восприниматься как: 1) символ чистоты, любви и радости (вместе с тем в ряде стран она воспринимается как траурный цветок); 2) символ неизбежной расплаты, кары, т. к. розы есть шипы, о которые можно пораниться. Мы привели лишь некоторые основные значения символа для наглядности примера.

1.2 Корреляции между вербальными и невербальными частями креолизованного текста

Примечательно то, что большая часть передовых подходов в исследованиях охарактеризована тем, что оба компонента креолизованного текста (вербальный и невербальный) выступают не как «сумма семиотических знаков», а интегрируются и «образуют сложно построенный смысл» [1]. Из этого стоит сделать вывод, что между различными частями КТ существуют различные формы корреляций. Мы опишем ряд концепций для их описания и классификации.

Мы полагаем, что опираясь на вышеупомянутые данные, уместным будет обозначить степень вовлеченности невербальной и вербальной составляющих в формирование креолизованного текста.

1.2.1 Корреляция по Е. Е. Анисимовой

Е. Е. Анисимова, исходя из взаимосвязи вербального и невербального компонентов, присваивает текстам нулевую, частичную и полную креолизацию.

В понимании автора примером нулевой креолизации служат тексты в своём «классическом» понимании, т.е. в которых отсутствует невербальная составляющая.

Частичная креолизация прослеживается у текстов, в которых компоненты невербальной и вербальной природы создают автосемантическую связь: вербальная составляющая сравнительно независима, а невербальная часть — опциональна. Такой вид креолизации текста может быть найден в текстах научно-популярной тематики, в художественных произведениях и в газетах.

Вербальная составляющая неделима с невербальной в текстах с полной креолизацией. Тем самым они устанавливают между собой синсемантическую связь. Данный тип можно проследить в рекламных,

научных, научно-технических текстах [1].

В данном случае обе части текста полностью взаимосвязаны — вербальная информация нацелена на невербальную, которая в свою очередь облигаторна.

1.2.2 Корреляции по О. В. Поймановой

О. В. Пойманова в своей работе также классифицирует компоненты креолизованного текста (видеовербального у автора), придерживаясь их значимости при формообразовании самой структуры и ее восприятия [35]. Данная типологизация характеризует текст по соотношению количества данных, представленных разнообразными символами и знаками, а также по роли невербального компонента:

1. Репетиционные — изображение как правило дублирует вербальный материал.

2. Аддитивные — изображение существенно дополняет вербальную информацию.

3. Выделительные — изображение акцентуализирует определенный аспект вербальной составляющей, которая представлена в гораздо большем объеме нежели чем невербальная.

4. Оппозитивные — несоответствие двух частей, их содержания, что способствует возникновению комического эффекта.

5. Интегративные — оба компонента взаимодополняют друг друга, нередко невербальный компонент встроен в текст, что содействует совместной трансляции данных.

6. Изобразительно-центрические — изображение занимает главную роль, при этом текст только уточняет и детализирует его.

Данная систематизация воспринимается нами как наиболее подробная, так как дает возможность охарактеризовать взаимоотношения между частями текста, а также определить какая у них роль.

1.3 Паралингвистические средства в создании креолизованного текста

При изучении и анализе любого текста в том числе и креолизованного, особое внимание уделяется его характеристикам и составляющим, таким как размер шрифта, цвет, использование специальных символов, и других паралингвистических средств. Для более детального рассмотрения креолизованного текста необходимо описать такой его немаловажный аспект как использование паралингвистических средств.

Невербальные средства, используемые при обмене информацией, являются одним из главных интересов современных ученых в сфере языкознания. Данная закономерность основана на увеличении количества визуальной составляющей современного текста, которая является дополнением вербального компонента, его графическим оформлением. Данный способ способствует более детальному и точному выражению интенций автора.

Впервые паралингвистические средства стали объектом изучения в 30-х гг. XX века, но более систематичное изучение началось уже в 70-е годы с акцентом на стилистический потенциал данных средств для необходимой окраски текста. Примечательно, что при своём повсеместном использовании в различных речевых единицах, сами по себе паралингвистические средства не относятся к системе языка и по своей сути речевыми единицами не являются. Паралингвистические средства отвечают за невербальный компонент текста, относятся больше к графической составляющей.

Паралингвистические способы окраски, применяемые в текстах, отличаются меж собой степенью собственной «привязанности» к вербальным компонентам, собственным значением в организации содержательной структуры и собственной ролью в тексте. [1; 6; 41].

К примеру, лингвистические и паралингвистические средства прилегают друг к другу либо напрямую, либо косвенно. В свою очередь формальная часть текста, в которой содержатся нелингвистические приёмы, может являться сопроводительным элементом (схема инструкции, изображение или фотография к рекламе и интервью), а также самостоятельным элементом, содержащим собственное сообщение (таблица с данными, карта, изображение в прогнозе погоды).

Исходя из выполняемой функции в тексте, паралингвистические средства могут быть подразделены на:

1. Обособленные носители данных (схема, рисунок или же фото).
2. Обособленные относительно вербальной составляющей текста, добавляющие при этом вспомогательный семантический или экспрессивный окрас информации (варьирование шрифта, его трекинг и разрядка, использование прописных и строчных букв).
3. Не связанные напрямую со смысловой оболочкой текста, но обеспечивающие необходимые условия для его восприятия (качество, цвет и формат бумаги).

Основываясь на работах Е. А. Артемовой [3], нами была выявлена основополагающая роль применяемых паралингвистических методов, которая заключается в отображении настроения применяющего их человека. Данное заключение даёт возможность определить положение паралингвистических методов в структуре коммуникативных способов как дополнительное относительно естественного вербального языка, служащее его нуждам. По мнению некоторых учёных, в частности А. А. Леонтьева, паралингвистические аспекты текста способны выказывать некоторый комплекс функций по отношению к вербальной части. Они носят дополняющий характер (зачастую противостоящий вербальной информации как, например, при озвучивании устного высказывания с позитивной коннотацией, используя при этом негативную фонационную окраску, что помогает выразить отношение говорящего); могут вовсе

заменять собой вербальную часть (применение отрицательного знака); в совокупности с вербальной составляющей могут являть собой общее выражение сути сообщения [28].

Исходя из этого, паралингвистические средства могут быть охарактеризованы как неоднозначные, зачастую вызывающие противоречивое восприятие у адресата. Они способны минимизировать использование вербальных средств, восполняют некоторую недосказанность, которая бывает допущена при использовании языковых средств, составляют полный спектр высказывания, раскрывая его смысл, подтекст, стилистику и эмоциональный окрас. Данные окоязыковые средства также позволяют в полной мере дать характеристику автору высказывания, так как содержат в себе его лингвоэтнические характеристики наряду с некоторыми чертами личности.

Важную роль в восприятии креолизованного текста нередко играет именно цвет, являясь непосредственно одним из паралингвистических элементов. Цветовой окрас имеет большую значимость при акцентуации необходимой информации и придаёт нужный интонационный оттенок. Создатели невербальной части креолизованного текста в полной мере пользуются психологией и физиологией человеческого восприятия, комбинируя различные цветовые и световые сочетания.

При этом цвет как паралингвистическое средство обладает рядом функций:

1. Аттрактивная, которая даёт возможность заинтересовать конечного получателя информации.
2. Смысловыделительная, которая делает акцент на первоочередные и наиболее значимые части вербальной составляющей креолизованного текста.
3. Экспрессивная, целью которой является эмоциональная сторона восприятия человека.

Также дифференцируют отдельную функцию цвета — абстрактную,

потенциал которой состоит непосредственно в формировании абстрактного восприятия сообщения. Так в психологии цвета, красный является символом любви и страсти, черный олицетворяет смерть, а синий — гармонию.

Наряду с цветом, шрифт оказывает такое же влияние на восприятие текста получателем. Варьируя гарнитуру, трекинг, стиль и размер шрифта, автор способен в полной мере подстроить его под свои нужды при кодировании той или иной информации в креолизованном тексте, ориентируясь на определенную целевую аудиторию.

Исходя из этого, определяют следующие функции шрифта как паралингвистического средства в тексте: аттрактивную, содержательную, экспрессивную, характерологическую (стилизиция), символическую, сатирическую, эстетическую, функцию мимикрии (сокрытие основной цели высказывания).

Применение разнообразных шрифтовых текстур способствует созданию прямых ассоциаций у адресата. При создании креолизованного текста, применение различных пунктуационных знаков задействует такие функции как: креолизованная, экспрессивная и развлекательная. При этом пунктуация зачастую применяется для более доступной передачи смысла сообщения.

В современной психолингвистике наибольшую актуальность приобретают работы о восприятии текста согласно психофизиологической специфике перцепции человека. Данная тенденция формируется на фоне поиска общих точек соприкосновения между такими науками как лингвистика, психология, а также нейрофизиология [40].

Целью психолингвистики является изучение функции невербальных элементов креолизованного текста и их влияние на смысловое восприятие текста. [16; 38]. Структура креолизованного текста состоит из неоднородных частей, что способствует возникновению напряжения при коммуникации в текстовой области и в области, воспринимающей

текстовое сообщение. Данный способ широко известен как прием когнитивного столкновения. Исследователь Э. А. Лазарева описывает его как способ «наложения текста одного смыслового поля на текст с другим смысловым полем» [27]. Данная методика является весьма результативной, если речь идет о воздействии на сознание адресата и манипуляциях с его сознанием.

Отправной точкой в изучении креолизованного текста с точки зрения психолингвистики по мнению Е. Е. Анисимовой [1], можно считать понятие о данных — вербальных и невербальных, получаемых различными каналами восприятия, которые подвергаются анализу адресатом и в дальнейшем интегрируются посредством единого универсально-предметного кода мировосприятия [22]. Однако, исходя из глубинных слоёв семасиологии слова, существенных отличий между этими данными нет.

В контексте психолингвистики целесообразным будет учитывать и внешнюю, и внутреннюю составляющие восприятия, что является контекстуальным подходом в исследовании.

Если говорить о контексте внешнем, то его идентифицируют больше как ситуационный, так как зачастую смысл слова воспринимается реципиентом посредством его ввода в более масштабную величину, ситуацию. Некоторые специалисты, затрагивающие в своих работах вопрос внешнего контекста, развивают данный термин, добавляя в него помимо самой ситуации апперцепции какого-либо текстового сообщения саму оболочку текстового сообщения, характерная особенность которой есть семиологическая неоднородность.

В свою очередь контекст внутренний — комплекс сложных взаимосвязей из составляющих перцептивный, когнитивный и аффективный пережитый опыт [21]. Он формируется на базе вариативного собственного опыта индивидуума, беря начало в его взглядах, мировосприятии и различного рода переживаниях. Фундаментальным и весьма

распространенным среди ученых-психолингвистов можно назвать тезис о неразрывной взаимосвязи двух видов контекстов.

Немаловажным является тот факт, что визуальное дополнение в текстовом сообщении обостряет канал восприятия до 55 %, что во много раз больше, чем обособленный текст, прочитанный или же прослушанный адресатом [9]. К тому же наличие паралингвистического элемента в тексте машинально перестраивает мышление человека, и он начинает воспринимать закодированное послание уже подсознательно, в то время как сообщение, выраженное без данной составляющей, вербально, будет воздействовать на него рационально.

Если говорить непосредственно о составляющих передаваемой информации, то в случае вербальной части — это будут более конкретные данные об окружающем индивида мире, а в случае невербальной — эмоциональное восприятие получаемой информации [37]. Однако есть тому противоположное мнение. Л. В. Головина указывает, что посредством добавления к вербальной части невербальной снижается уровень эмоционального окраса первой, её доходчивость и информативность [16]. Этому явлению есть простое объяснение, которое заключается в психологии перцепции сложносоставного текста: отдельно стоящую вербальную информацию в виде текстового сообщения человек дополняет характерными чертами, которые содержатся помимо самого текста также в структуре мировосприятия отдельной личности. Присутствие невербальной части, к примеру изображения, сужает канал восприятия креолизованного текста, происходит наложение на смысловое поле получателя, сужая спектр возможных трактовок содержимого.

Этот подход в изучении креолизованного текста может быть воспринят весьма категорично, однако нельзя отрицать, что сложный поликодовый текст проходит «двойное декодирование» при восприятии реципиентом. Сосуществование двух комплексов — вербального и невербального — приводит к моделированию единой системы, смыслового

содержания КТ.

Основой большинства научных работ в области изучения креолизованного текста с точки зрения психолингвистики считается взаимосвязь между информационным сообщением и его получателем, в то время как основная задача — проектирование парадигмы восприятия текстового сообщения, которая включает сложный многоаспектный комплекс различных этапов перцепции, среди которых «нейрофизиологические процессы идентификации, обработки, активации визуально-аудиальных составляющих текста и процессы формирования ментальной репрезентации содержания в концептуальной системе реципиента» [14].

1.4 Методы исследования креолизованных текстов в медиадискурсе

Креолизованный текст способствует построению необходимой проекции на ассоциативном уровне. Раскрывает имплицитный смысл, делая текст более насыщенным, красочным, добавляя образности и способствуют выражению мыслей и отношения автора текста к излагаемой ситуации.

При осуществлении данного анализа нами были применены дальнейшие методы исследования.

При отборе информационной базы, нами был применена сплошная выборка. Гипотеза выпускной квалификационной работы определила материал для исследования: креолизованные тексты одного из крупнейших британских печатных изданий «The Economist». В частности, раздел Бюджет, который непосредственно освещает внутреннюю политику Соединенного Королевства, а значит и проблемы Брекзита. Данный раздел назван в честь политического деятеля, экономиста и эксперта в сфере конституционного права, а также редактора издания «The Economist» У. Бюджета.

Отбор креолизованных текстов осуществлялся по принципу

упоминания в нем тем Брекзита и Евросоюза. Соответственно, нами были отобран материал для исследования, в котором присутствовала какая-либо характеристика проблем, связанных с этими двумя тематиками.

Среди примененных методов исследования также можно определить нижеследующие.

Методы лингвистического анализа, целью которых является выделение основополагающих качеств и характеристик креолизованного текста по нескольким показателям таким как: лексика, синтагматика, стилистика, социолингвистика [18].

Медиатекст весьма богат своими стилистическими приёмами, которые применяются с целью воздействия на восприятие читателя. На стилистическом уровне в данной выпускной квалификационной работе можно выделить несколько исследуемых приемов и выразительных средств, среди которых: сравнение, метафора, эпитет, повторение, антитеза, метонимия, риторический вопрос, перифраз и многие другие. Следует подчеркнуть особую значимость применяемых метафор в исследуемом креолизованном тексте, так как за их счет появляется возможность более чётко и ёмко передать реальное положение дел с применением насыщенных привлекающих внимание элементов, что весьма активно применяется в медиадискурсе и в частности при использовании КТ. Проведенное В. П. Новиковой исследование в статье о выходе Британии из ЕС является ярким примером роли метафоры в контексте данного политического процесса, при помощи которой СМИ «манипулируют мнением участников, добиваясь доминирования определённой политической группы» [30].

Метод, применяемый для анализа содержания, так называемый контент-анализ, осуществляемый за счет статистического подсчитывания преднамеренно выделенных единиц, представленных креолизованными текстами.

Для исследователей метод контент-анализа предоставляет обширное

поле перспективных возможностей. Его основа состоит не только в сборе статистических данных вербальных единиц, но и невербальных, что весьма необходимо при анализе креолизованных текстов.

Последовательность действий при данном методе может выглядеть таким образом:

1. Выделение определенной цели и задачи при изучении текста (это может быть определение коммуникативных стратегий в контексте определенной проблемы).

2. Определение основополагающих составляющих текста, которые воспринимаются как единица исчисления согласно целям и задачам при анализе текста.

3. Произведение репрезентативной выборки исследуемых данных.

4. Выделение и оформление статистики отобранных данных.

5. Научно-исследовательское заключение по итогам проведенного анализа итоговых данных.

Контент-анализ как метод имеет внушительный исследовательский ресурс, так как применим ко многим составляющим текста, а креолизованный текст, будучи сложносоставным (обладая вербальной и невербальной частью), как никакой другой подходит для этого. Благодаря этому можно всецело представить социокультурную ситуацию, которую передает медиатекст при помощи специально подобранных по теме лексических единиц, устойчивых сочетаний слов, новостной повестки приоритетной важности, ссылаясь при это на авторитетные и надёжные информационные источники [18].

Также был применен метод лингвокультурологического анализа, который способствует определению значимых с культурологической точки зрения составляющих текста, коими являются: заимствованные слова, социальные реалии, иностранная и безэквивалентная лексика и т.д. Данный подход в изучении креолизованного текста в медиадискурсе даёт представление о его культурологической составляющей, о его

культурологической и национальной особенности [18].

Также было проведено сплошное текстологическое изучение текстов, чтобы описать последовательность написания КТ на уровне синтагматики и стилистики. Данный способ предоставляет возможность проследить модель построения взаимосвязи, свойственную для композитного текста. Также метод статистического анализа в полной мере дал представить результаты проведенного исследования.

Выводы по первой главе

Долгое время креолизованный текст не являл собой центральный вектор сосредоточенности ученых-лингвистов, к тому же не имея широкой парадигмы в изучении, его изучение заключалось в отдельных исследованиях касаясь использования изображений в языке СМИ.

Отправной точкой в переосмыслении положения КТ стал коммуникативно-прагматический подход, выдвинувший на передовую именно текстовое происхождение сложносоставного текста.

В ходе исследования истории КТ, его становления в качестве самостоятельного текста, нами был сформулирован следующий вывод: отправным пунктом в изучении данного вида текста является не что иное как его тождественность с изображением, ибо оба вида имеют схожую категориальную базу. На сегодняшний день произошло увеличение понятийной единицы КТ, а вместе с тем и диапазона исследуемых феноменов в границах креолизованного текста.

Современная наука о языке анализирует КТ с точки зрения корреляции его вербальной и невербальной частей, неомогенных компонентов, происходит рассмотрение воздействия комбинации данных элементов на человеческую перцепцию, при этом создатели креолизованных текстов в зависимости от дискурса благополучно применяют речевые стратегии и стилистические приёмы, достигая при этом поставленных коммуникативных целей и воздействуют на

реципиента, меняя его восприятие картины мира.

Исходя из всего этого, нами был сделан следующий вывод. Актуальность преподнесения данных со временем переменяется. Невербальный способ передачи информации в современном мире имеет больше преимуществ перед вербальной, текстовой, являясь при этом общедоступным и незамысловатым. В следствие этого, анализ и изучение осложнённого, неомогенного текста, коим и является креолизированный, состоящий из различных элементов — вербальных и невербальных — весьма значимо, так как он по праву входит в число наиболее используемых и релевантных приёмов для передачи информации на сегодня.

ГЛАВА 2. ПРОБЛЕМЫ БРЕКЗИТА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА

2.1 Истоки и проблематика Брексита в контексте креолизованного текста

Начало 2020 года стало положило конец долгосрочному процессу выхода Британии из Евросоюза. 31 января закончился Брекзит, в полной мере претендующий на звание весьма значимого исторического события, за которым следила мировая общественность на протяжении более чем 4 лет. Теперь, когда процесс выхода завершен, можно в полной мере изучить проблемы, которые возникали в ходе Брексита и подвести итог, полностью проанализировав и описав их содержание по прошествии времени.

Английский неологизм Brexit (Брекзит) является акронимом от двух слов Britain (Британия) и Exit (выход). Данный термин обозначает выход Британии из Евросоюза. Автором термина принято считать писателя и главу British Influence Питера Уилдинга, который в своей статье «Спотыкаясь о Брексит» от 15 мая 2012 года в блоге EURACTIV впервые упомянул данный неологизм. Однако слово было официально включено в Оксфордский словарь только лишь в декабре 2016. Причиной тому могут быть события, ставшие основным фактором выхода Британии из ЕС — референдум 23 июня 2016 года, на котором большинство (51,9 %) проголосовало в поддержку Брексита [50].

Данное событие является беспрецедентным и актуальным для проведения научного исследования, поскольку до этого еще ни одна из стран Евросоюза не выходила из его состава. При этом проблематика Брексита не изучена в полной мере, так как событие произошло относительно недавно.

Существует ряд причин, которые послужили данному явлению. Среди них выделяют:

- 1) стремление Великобритании к особому статусу среди других стран ЕС;
- 2) интерес в международной торговле с другими странами независимо от Евросоюза;
- 3) отсутствие желания Великобритании осуществлять вспомогательные выплаты в ослабленные экономические секторы;
- 4) настрой на разрешение иммиграционных вопросов независимо от Евросоюза;
- 5) стремление всецело координировать процессами трудового законодательства и программами социального сектора [25; 29].

В данной выпускной квалификационной работе при проведении научного исследования нами были изучены материалы британского печатного издания «The Economist» за период с января 2019 по январь 2020. Были выделены 106 примеров креолизованного текста. Среди них:

- 1) 47 рисунков, изображений;
- 2) 33 фотографии;
- 3) 20 с изображением статистических данных (инфографики, таблицы, диаграммы);
- 4) 6 карикатур.

Исходя из наших статистических данных, представленных на рисунке 1, можно сделать следующий вывод: креолизованных текстах журнала «The Economist» невербальная составляющая чаще всего представлена рисунком или изображением. Следующий по частоте использования вид — это фотография. Наименее представлены изображения статистических данных и карикатура. Но при этом они не обладают меньшим потенциалом воздействия на восприятие адресата. Исходя из этих данных, можно подвести итог, что изображение и рисунок чаще остальных используются при изображении возможного исхода проблем Брекзита.

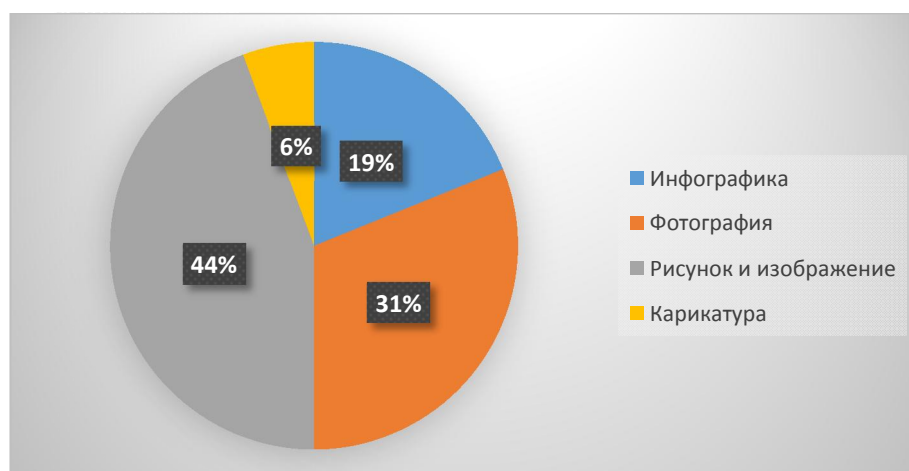


Рисунок 1 — Виды креолизованных текстов

Исходя из классификации Е. Е. Анисимовой, приведенной ранее в первой главе, по степени креолизации все проанализированные тексты можно распределить на тексты с частичной, полной и нулевой креолизацией. В данном исследовании не проводился анализ нулевых КТ, так как у них не представлена невербальная составляющая, что не представляет научный интерес данной выпускной квалификационной работы. Схема базы данных представлена на рисунке 2.

Преобладающее количество текстов частичной креолизации даёт нам возможность сделать следующий вывод: при презентации проблем Брекзита невербальная составляющая идет как сопровождение вербальной, дополняя, раскрывая или эмоционально окрашивая информацию.

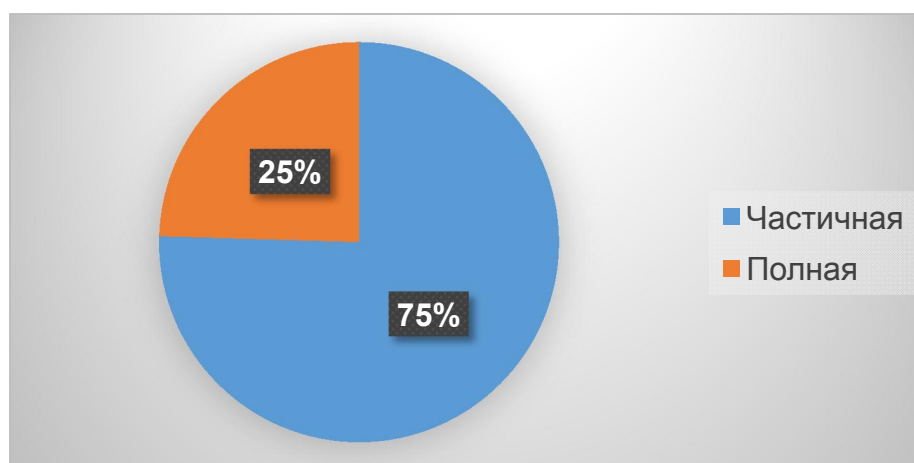


Рисунок 2 — Корреляция креолизованных текстов по Е. Е. Анисимовой

Применив описанную в теоретической главе классификацию О. В. Поймановой, которая классифицирует креолизованные тексты по соотношенности вербальной и невербальной частей текста, нами были выявлены следующие количественные данные:

- 1) 51 текст является интегративным;
- 2) 23 выделительных;
- 3) 18 аддитивных;
- 4) 9 репетиционных;
- 5) 4 оппозитивных;
- 6) 1 изобразительно-центрический текст.

Таким образом, можно определить, что креолизованные тексты, части которых взаимодополняют друг друга (интегративная креолизация) преобладают над остальными. Роль обоих компонентов важна, так как смысл одного теряется при отсутствии другого. Данные представлены на рисунке 3.

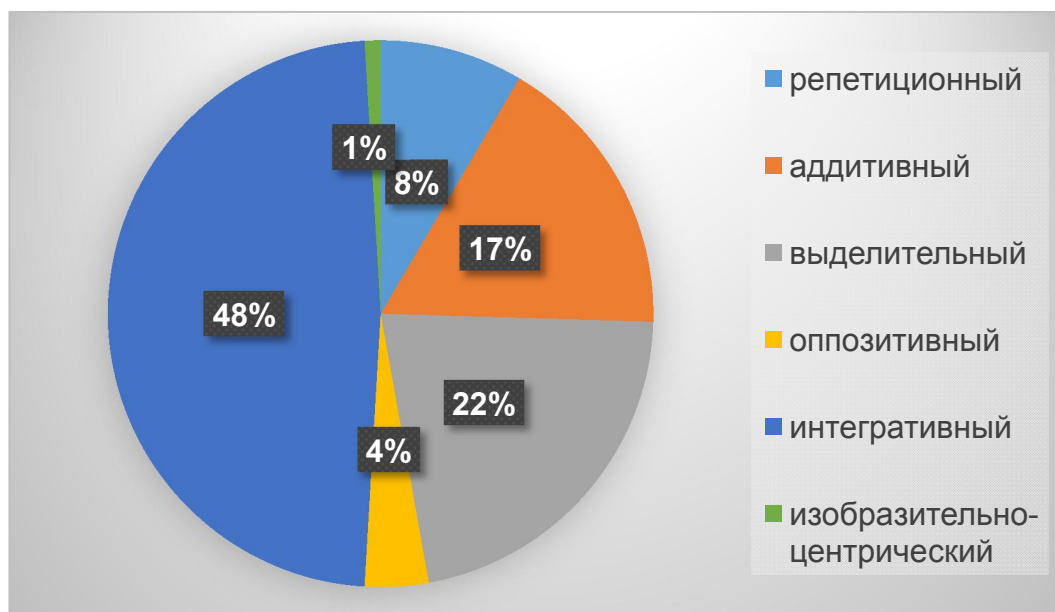


Рисунок 3 — Корреляция креолизованных текстов по О. В. Поймановой

В ходе проведения исследования, нами были проанализированы вербальная и невербальная составляющие креолизованного текста. В невербальной части мы анализировали шрифт, цвет, различные образы, мимику, жесты изображенных людей.

При анализе вербальной части мы опирались на лингвистический аспект, который содержит весьма широкий диапазон языковых средств:

1. Привнесение оценочного значения, использование слов с отрицательной, либо положительной коннотацией.
2. Использование тематической лексики.
3. Применение стилистических средств (метафора, метонимия, антитеза и др.).
4. Синтаксический аспект при построении предложения (риторический вопрос, побудительное предложение, односоставные конструкции).

Публицистические тексты насыщены разного рода выразительными средствами, синтаксическими и стилистическими. Обозначение используемых понятий приведено в приложении 1. При проведении исследования, в вербальной части креолизованного текста, нами были выделены следующие средства выразительности:

- 1) метафора — 29;
- 2) метонимия — 14;
- 3) односоставное предложение — 10;
- 4) риторический вопрос — 9;
- 5) идиома — 9;
- 6) перифраз — 8;
- 7) афоризм — 6;
- 8) апозиопезис — 5;
- 9) аллюзия — 4;
- 10) гипербола — 3;
- 11) акроним — 3;
- 12) антитеза — 3;
- 13) повтор — 3;
- 14) эпитет — 2;
- 15) множественные знаки препинания — 2;

- 16) иносказательное выражение, эзопов язык — 1;
- 17) эллипс — 1;
- 18) синекдоха — 1;
- 19) парцелляция — 1;
- 20) антономазия — 1;
- 21) зевгма — 1;
- 22) эвфемизм — 1.

Исходя из проведенного исследования, можно сделать вывод, что использование метонимии и метафоры в качестве оценочного компонента вербальной составляющей весьма распространено при составлении креолизованных текстов. Являясь универсальным стилистическим приёмом, который использует слово в переносном значении, метафора привносит дополнительный смысл в креолизованный текст посредством ярких дополнительных образов. Метафоры способствуют воплощению функции языкового воздействия, а также передачи и истолкованию информации. Данные средства выразительности способствуют экспрессивному окрасу вербальной части креолизованных текстов наряду с имплицитной передачей оценочного мнения автора текста.

Также в креолизованных текстах наблюдается большая концентрация риторических вопросов и односоставных предложений. Их использование можно объяснить тем, что они способствуют усилению воздействия, а также способствуют выражению мнения и оценки в более ёмкой и краткой форме. Соотнесение всех проанализированных данных представлено на рисунке 4.

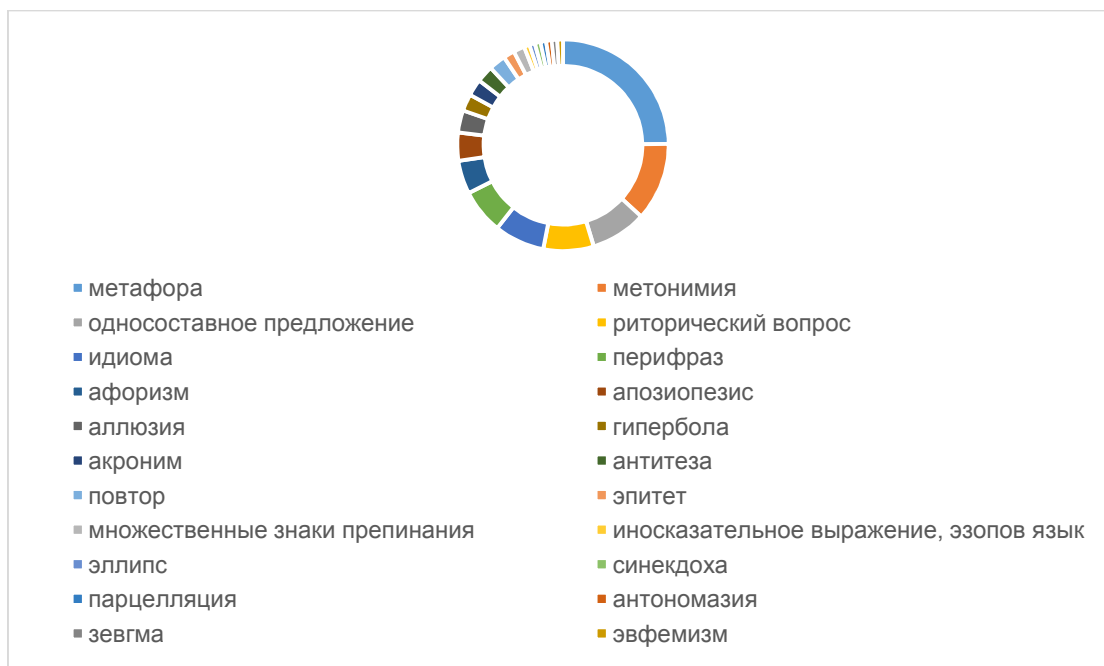


Рисунок 4 — Стилистические средства в вербальном компоненте

Таким образом, в креолизованных текстах в полной мере используется весь диапазон стилистических и синтаксических средств, ориентированных на представление проблем в контексте Брекзита.

2.2 Креолизованный текст как инструмент отображения политических и экономических проблем Брекзита

С течением процесса выхода Британии из ЕС можно было наблюдать целый ряд то и дело возникающих вопросов и проблем, которые непрерывно освещались в СМИ в том числе с применением креолизованных текстов. В данной выпускной квалификационной работе нами были выделены несколько основных секторов, которые сформировали большую часть проблем, среди них: политический и экономический секторы.

Данные нашего исследования показали, что проблемы политического сектора являются наиболее острыми, так как представлены в наибольшей мере. Все изученные данные представлены в приложениях 2 и 3. Ситуация Брекзит затрагивает множество аспектов, которые являются невероятно важными в жизни государства. Однако, сама по себе ситуация

является политической, так как затрагивает интересы нескольких стран. Поэтому проблемы других секторов так или иначе также затрагивают политический сектор. Согласно изученным данным нами была разработана схема базы данных (рисунок 5).

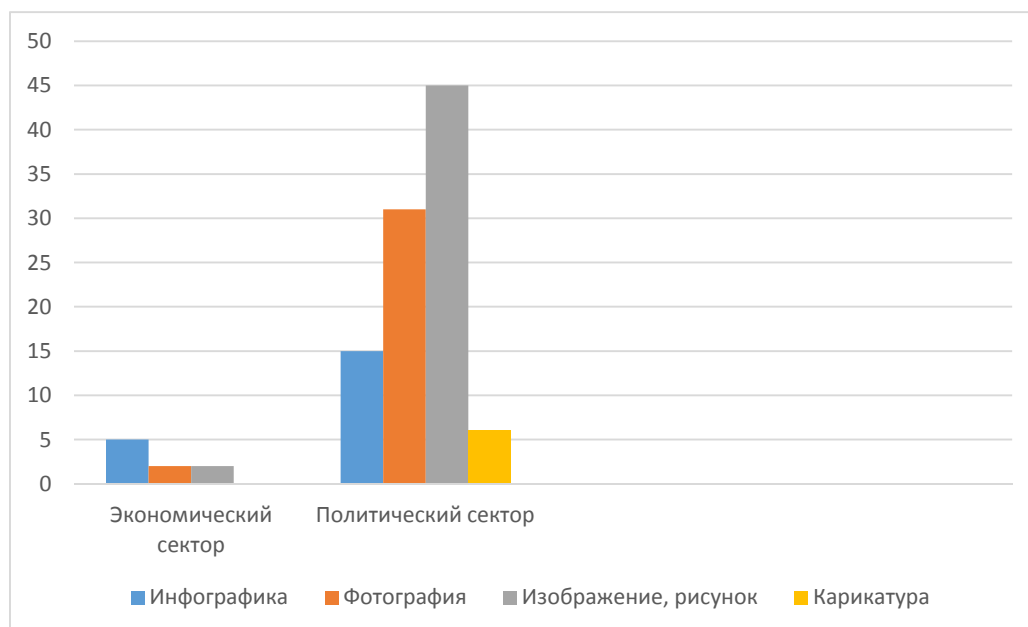


Рисунок 5 — Проблематика Брекзита по секторам

Основные политические проблемы, которые происходили в ходе Брекзита и были описаны в СМИ, можно охарактеризовать таким образом:

- 1) противостояние правящих партий и неспособность лидеров достичь компромисса;
- 2) подрывание основ демократии, волнения среди общественности, протесты, которые вызваны отсутствием веры в существующую власть;
- 3) политический инфантилизм, который вызван слабым руководством и отсутствием четкой позиции по поводу происходящих событий, переход от одной точки зрения к другой, что вызывает недоверие к британским лидерам;
- 4) построение догадок насчет конспирологических теорий заговора, всеобщее недоверие.

Также существует ряд проблем для Евросоюза, которые связаны с

Брекзитом:

- 1) снижение курса евро, рецессия в сфере экономики и торговли, необходимость построения новых торговых отношений;
- 2) усугубление разногласий среди стран, входящих в состав Евросоюза, на фоне Брекзита, что ставит под вопрос сохранение целостности ЕС.

Данный креолизованный текст (таблица 1.1) репрезентирует волю народа, которая состоит в выходе из ЕС (это видно в вербальном компоненте при использовании побудительных конструкций *Vote leave, believe*), нежелании проведения повторного референдума, который противоречит основам демократии (использование риторического вопроса — *Is it worth it?* и анафоры — *no deal? No problem*). Невербальный компонент представлен цветовой гаммой флагов ЕС и Великобритании, показывая таким образом заинтересованные стороны в данном процессе. Также присутствует образ народа, мимика и эмоции людей свидетельствуют о решительности их намерений, а лозунги (избиратели знают лучше) о нежелании соглашаться с существующей властью, протест. Множественное повторение и использование отрицания выступают в качестве стратегии побуждения к действию.



The evolving will of the people

Таблица 1.1 — Политические проблемы Брекзита

| Вербальный компонент | Невербальный компонент |
|---|--|
| 1) использование побудительных конструкций (Vote leave, believe), которые побуждают читателя к размышлениям и действиям; 2) использование риторических вопросов (No deal? No problem; Is it worth it?); 3) анафора - No deal? No problem; 4) использование отрицания (No); 5) повторение (Leave means leave). | 1) образ толпы; 2) цветовая гамма флагов ЕС и Великобритании; 3) мимика и положение частей тела, которые свидетельствуют о решительности всех субъектов. |

Приведенный пример креолизованного текста (таблица 1.2) всецело показывает несостоятельность британских политиков, их инфантилизм, невозможность достичь компромисса и работать сообща, так как каждый предлагает свой собственный вариант, что видно в вербальном компоненте через множественное повторение фразы «My Brexit Design». И хоть шрифт и расположение слов меняются — смысл остается тот же. Правящие партии противостоят друг другу, а избиратели больше не ориентируются на них, а только на голосование, при котором станет ясно выйдет ли Британия из ЕС или нет. Образ путаницы показывает всю неразбериху, хаос, происходящий в стране и маленькие фигурки британских политиков, которые тщетно пытаются распутать этот клубок событий. В невербальном компоненте это можно проследить по мимике, жестам, эмоциям и положению тел. Также они показывают на нетерпимость и желание продвинуть свой вариант Брекзита. При этом в вербальном компоненте мы видим нежелание депутатов согласиться с волей народа — перифраз и выделение шрифтом слов «Clear word». Хоть напрямую фраза и говорит о желании поддержать британский народ, проголосовавший на референдуме, все это выглядит как ирония. Этому также способствует усиление конструкции при помощи множественного использования восклицательных и вопросительных знаков, показывающих нарочитую эмоциональность и возмущенность, которым не веришь. Использование многоточия (стилистический прием умолчание) в вербальном компоненте указывает на отсутствие четкой позиции по поводу Брекзита, уход от постановки плана действий, выдвигая лишь предположения. Антитеза

remain теряется среди многочисленного повтора слова Брекзит.

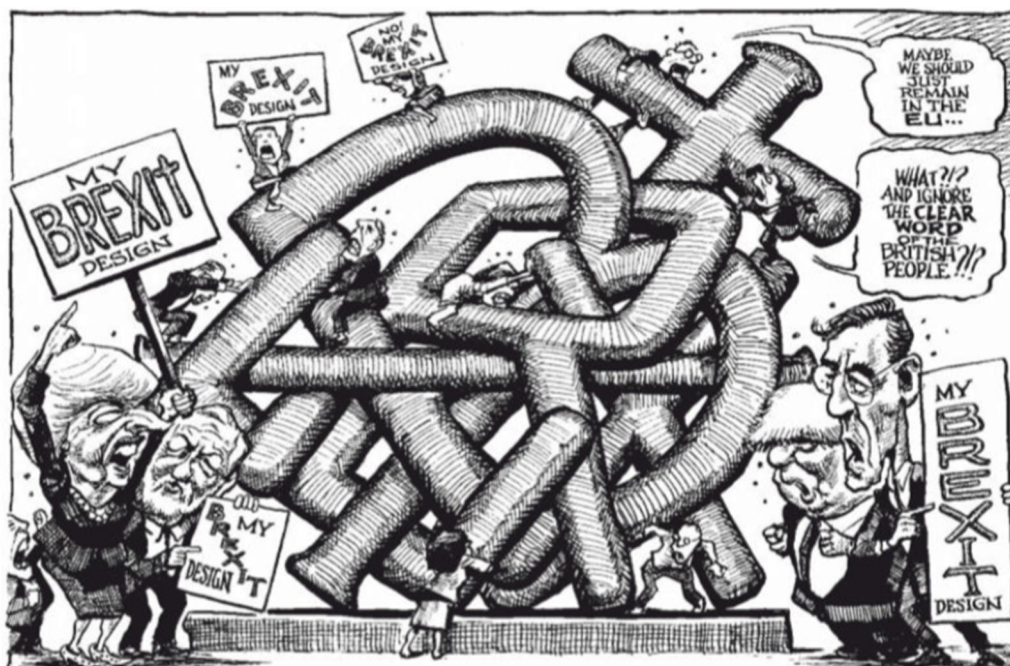


Таблица 1.2 — Политические проблемы Брекзита

| Вербальный компонент | Невербальный компонент |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) повтор и выделение слова Brexit; 2) умолчание (Maybe we should just remain in the EU...); 3) усиление значения при помощи использования большого количества восклицательных и вопросительных знаков; 4) антитеза на Брекзит — remain; 5) clear word – перифраз (подразумевающая волю людей). | <ol style="list-style-type: none"> 1) образ путаницы; 2) образ британских политиков; 3) характерные мимика и жесты, расположение частей тела, которые показывают на желание распутать ситуацию и тщетность этих действий; 4) характерные мимика и жесты, которые показывают на противостояние, нетерпимость политиков и желание продвинуть свой вариант исхода событий; 5) варьирование шрифта и расположения букв; 6) выделение жирным шрифтом Clear Word. |

Данный креолизированный текст (таблица 1.3) показывает крах веры народа во власть и процветание конспирологических теорий. Использование метафоры flourishing в вербальной части текста усиливает этот эффект. Проблема теорий заговора заключается в том, что их почти невозможно выкорчевать после того, как они закрепились. Брекзит

воспринимается как хорошо спланированный заговор, цель которого подорвать демократическую волю британского народа, сформировать параноидальный стиль британской политики. Наличие образов, связанных между собой объектов, разрозненных элементов одного целого и карты, используемой при детективном расследовании заставляют читателя действительно задуматься о происходящих событиях, насторожиться. Также в невербальном компоненте креолизованного текста можно проследить применение тактики устрашения и запугивания, которые играют немаловажную роль в восприятии читателем информации, формировании мнения по представленной проблеме.

Conspiracy theories are flourishing



Таблица 1.3 — Политические проблемы Брекзита

| Вербальный компонент | Невербальный компонент |
|----------------------------|--|
| 1) flourishing — метафора. | 1) образ связанных между собой объектов; 2) образ карты, используемой при проведении расследования. |

Экономический сектор представлен не так широко, тем не менее нами также были выделены следующие проблемы в ходе исследования:

1) прекращение торговли с ЕС и странами, входящими в него, что влечет за собой потребность в организации новых торговых связей,

установку высоких тарифов, банкротство среди многих торговых компаний и дефицит товаров;

2) невозможность влиять на принятие решения в ходе стратегически важных событий общеевропейского масштаба;

3) опасность потери таких союзников как Шотландия и Северная Ирландия, которые, находясь в составе Великобритании, преследовали собственные цели стать членами Евросоюза;

4) проблемы экономики, связанные со спадом ВВП, уменьшение количества инвестиций, снижение уровня заработных плат и увеличение процента безработного населения;

5) рецессия банковского и финансового сектора, снижение курса британской валюты.

Креолизованный текст, приведенный ниже (таблица 2), даёт представление о многочисленных недовольствах торговых компаний, которые опасаются финансовых и экономических проблем в связи с событиями Брекзита. Использование множественного повтора фраз (Free trade) усиливает обеспокоенность насчет проблемы, даёт понять, что требуют представители экономического сектора от правительства. Выход Великобритании из ЕС влечет за собой серьезные экономические изменения, как то становление тарифов на импорт, ограничение свободной торговли, повышение цен, дефицит товаров. Уход из крупнейшего в мире торгового блока и стремление стать маяком свободной торговли являются несовместимыми целями. Использование герундия в подписи даёт понять возможный исход, которым может разрешиться Брекзит (going for broke). Невербальный компонент всецело связан с вербальным, показывая обеспокоенность людей, решительный настрой и желание высказать своё мнение. В этом можно проследить призыв к действию.



Trade after no deal

Going for broke

Таблица 2 — Экономические проблемы Брекзита

| Вербальный компонент | Невербальный компонент |
|--|--|
| 1) акцент на лозунгах (Free Trade) вызван множественным повтором этой фразы; 2) использование герундия в подписи даёт понять возможный исход событий. | 1) образ рыночной площади и оживленной толпы; 2) мимика, жесты и позы людей дают понять их решительный настрой против происходящих событий. |

Таким образом, мы можем сделать вывод, что корреляция между вербальным и невербальным компонентами, применение выразительных языковых средств и использование ярких образов способствуют созданию привлекающих внимание креолизованных текстов, которые всецело описывают и дают понять происходящие проблемы Брекзита.

2.3 Методический аспект использования креолизованных текстов при обучении иностранному языку

Неоспорим тот факт, что методика в наши дни больше ориентирована на применение наглядных материалов в ходе урока в качестве опоры для развития языковых навыков. Такая технология способствует облегчению восприятия и усвоения материала, активизирует процесс запоминания.

Нами был проанализирован ряд методических работ, которые раскрывают особенность применения наглядных материалов на уроке иностранного языка, а в частности работы Б. В. Беляева, И. А. Зимней, Е. И. Пассова, А. Щукина [7; 23; 32; 33; 45]. В данном контексте, применение креолизованных текстов как наглядного материала в полной мере активизирует механизмы речемыслительной деятельности.

Основной целью изучения любого иностранного языка, в нашем случае английского, является сформированная в полной мере коммуникативная компетенция, а именно:

- 1) развитые речевые навыки в контексте восприятия иностранной речи на слух, создания устного и письменного высказывания, восприятия письменного текста;
- 2) овладение достаточным количеством знаний, их применение и распознавание в ходе осуществления коммуникации на иностранном языке;
- 3) сформированный пласт социокультурных знаний и реалий о стране изучаемого языка.

Креолизованный текст воздействует на различные каналы восприятия, а значит подходит для учеников с различными перцептивными типами. Его составляющие вкуче способствуют восприятию и усвоению материала, развивая при этом творческое и аналитическое мышление. Применение креолизованного текста также

облегчает запоминание получаемой информации, являясь ярким и образным языковым средством.

На основе проделанного анализа, мы выделили несколько функций, которыми обладает КТ и исходя из этого составили возможные варианты его применения на уроке иностранного языка.

Функция передачи информации. Как и любой текст, креолизованный передаёт информацию при помощи своих составных частей, давая всецело представить реальное положение дел. В этом смысле, его применение можно найти в сообщении темы урока (грамматической или лексической), представлении реалий по той или иной проблеме, иллюстрации того или иного задания.

Функция осуществления коммуникации. При помощи креолизованных текстов можно осуществлять выполнение различных диалогических, монологических заданий, дискуссий, дебатов, обсуждений, проведение ролевых-игр и кейс-задач. При помощи такой опоры осуществление коммуникации будет происходить в непринужденной форме. Также можно дать различные задание на описание текстов, используя при подготовке к экзаменам и олимпиадам.

Познавательная функция. В основ КТ заложены реалии языковой среды, информация о социуме, происходящих событиях. Его применение первостепенно важно при обучении вне страны изучаемого языка.

Воспитательная функция. Креолизованный текст закладывает социальные нормы, понимание правил и принципов, моральных устоев, формирует аналитический ум.

Творческая функция. Применение креолизованных текстов способствует развитию креативности, чувства прекрасного, мотивирует учащихся и формирует художественный вкус. Так можно дать задание составить свой креолизованный текст, оформить выставку или выполнить проект по заданной теме.

Регулирующая функция. КТ также можно применять по итогам

пройденной темы в качестве проверки знаний, можно организовать игру по станциям и включить в неё задания с креолизированным текстом.

Проведение исследовательской работы дало нам в полной мере понять, что креолизированный текст обладает весьма высоким потенциалом в обучении иностранному языку, так как его двусоставная основа способствует полноценному пониманию и усвоению информации. Его применение способствует развитию социокультурной компетенции ученика, развитию критического мышления, улучшает способности анализировать текст и давать оценочное суждение. Разработанный нами комплекс упражнений можно найти в приложении 4.

Можно подвести итог, что креолизированный текст может найти широкое применение при изучении иностранных языков, при прохождении той или иной лексической или грамматической темы, при тренировке различных языковых навыков. Они также способствуют развитию речевых навыков учащихся, аналитических и творческих способностей, знакомят с реалиями страны изучаемого языка, развивают критическое мышление и выступают мотивирующим аспектом в ходе урока.

Выводы по второй главе

Поскольку предметом нашего исследования мы обозначили лингвистические и экстралингвистические способы репрезентации проблем Брекзита, мы сделали следующий вывод по итогам проведенной работы.

Вербальная и невербальная части креолизованного текста коррелируют между собой и выступают единым целым. Данный вывод мы можем подтвердить 51 примером КТ (48 % всех проанализированных текстов), которые являются интегративными по классификации О. В. Поймановой. Мы можем заключить, что оба компонента равноценны и важны при представлении проблем Брекзита.

Исходя из классификации Е. Е. Анисимовой, преобладающее количество КТ (80 текстов — 75 % от общего числа) являются частичными по своей креолизованности. Исходя из этого, мы можем заключить, что невербальная часть дополняет и раскрывает вербальную, при этом части взаимокоррелируют друг с другом.

Проанализировав лингвистический аспект креолизованных текстов, мы выделили, что наиболее частотными стилистическими средствами являются метафора — 29 примеров (25 %) и метонимия — 14 примеров (12 %), что позволяет заявить нам об образности текстов при описании проблематики выхода Британии из ЕС. Среди синтаксических средств нами были выделены односоставные предложения (10 примеров — 9 %) и риторические вопросы (9 примеров — 8 %), которые позволяют выразить ситуацию и отношение к ней более чётко и ёмко. Весь диапазон применяемых средств весьма обширен и в полной мере даёт представление об описываемых проблемах, даёт оценочное суждение автора и способствует формированию мнения у читателя о происходящем.

Исследовав вербальный компонент КТ, нами было замечено, что преобладающим элементом является изображение или рисунок. Исходя из этого можно заключить, что они более всего подходят для представления возможного исхода той или иной проблемы в контексте Брекзита.

Также проведенный анализ представил проблематику Брекзита по секторам и как вербальная и невербальная части КТ репрезентируют их в отдельно взятых текстах. Исходя из этого, нами был сделан вывод, что наиболее широко представлены проблемы политического сектора (97 примеров из 106). Однако, это не говорит об отсутствии других проблем. Они так или иначе упоминаются, только исходя из политической проблематики.

Применение различных средств выразительности, экстралингвистических средств, корреляция и взаимосвязь элементов креолизованного текста дают сформировать цельный, как сам изучаемый

текст, образ политической ситуации выхода Британии из Евросоюза.

По результатам исследования мы также подтвердили практическую значимость изучаемого явления. Нами были сформулировано возможное методическое применение текстов при обучении иностранному языку и даны методические рекомендации по применению обучающего потенциала КТ в ходе изучения той или иной языковой темы. Креолизованный текст легко интегрируется в любой контекст урока и темы, привнося при этом творческий элемент в изучение языка, мотивируя учеников, давая представление о реалиях и особенностях страны изучаемого языка, развивает аналитический и критический ум.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На сей день изучение и анализ способов и приемов создания картины мира у человека и способов влияния на нее с точки зрения лингвистики имеет первостепенный интерес. Креолизованный текст, двусоставный по своей природе, акцентуализирует множество каналов восприятия, тем самым являясь хорошим проводником информации, а значит и хорошим способом формировать за счет этой информации оценочное мнение у реципиента.

Целью нашей выпускной квалификационной работы мы обозначили анализ структуры и содержания креолизованных текстов, участвующих в представлении проблем Брекзита. Чтобы достичь её, мы проработали пласт теоретического материала, работы и статьи ученых, которые дают классификации и подходы в изучении данного явления, выделили основные теоретические понятия и структуры креолизованного текста, что входит в каждый компонент, также представили методы исследования, используемые в ходе анализа, дали полное представление о ситуации Брекзит, ее истоках, основных проблемах, которые обсуждались в контексте выхода Британии из ЕС, провели исследования согласно приведенным классификациям по корреляции между элементами КТ, а также проанализировали стилистические средства, применяемые в вербальном компоненте, дали анализ вербальной и невербальной части отдельно взятых креолизованных текстов в контексте проблем Брекзита, а также доказали практическую значимость работы, приведя возможные способы применения изучаемого материала на практике в ходе урока иностранного языка.

По итогам нашего теоретического и практического исследования, нами были сделаны следующие выводы.

Невербальный способ передачи информации в современном мире имеет больше преимуществ перед вербальной, текстовой, являясь при этом

общедоступным и незамысловатым. Вследствие этого, анализ и изучение осложнённого, неомогенного текста, коим и является креолизованный, состоящий из различных элементов — вербальных и невербальных — весьма значимо, так как он по праву входит в число наиболее используемых и релевантных приёмов для передачи информации на сегодня.

Данное практическое исследование позволило нам реализовать основные цели: изучить креолизованный текст, его структуру, содержание при описании проблем Брексита и соотнести роли вербального и невербального компонента в анализируемых статьях.

Изучив весь практический анализ, мы пришли к выводу, что наиболее острыми и широко представленными являются проблемы политического сектора, показывая инфантилизм британских политиков, неспособность прийти к компромиссу и разобщенность. Креолизованный текст имеет дополнительную смысловую подоплёку, дополняя вербальный компонент, способствуя репрезентации реального положения дел в стране в рамках ситуации Брексит. Проблематика Брексита является в первую очередь политической, как и само событие. Исходя из этого, все описанные проблемы так или иначе затрагивают политический сектор или исходят из него.

Исходя из анализа приведенных классификаций, мы сделали вывод, что чаще всего компоненты креолизованного текста в представлении проблем Брексита выступают как аддитивные, обладают частичной креолизацией, расширяя, дополняя друг друга, добавляя необходимый эмоциональный окрас информации.

Наиболее распространенной невербальной частью креолизованного текста выступает рисунок или изображение, что даёт в полной мере передать необходимый замысел автора, повлиять на читателя, показать возможный исход описываемых проблем в контексте Брексита.

Вербальная составляющая широко представлена различного рода

выразительными средствами, среди которых преобладающей являются метафора и метонимия, что говорит об образности речи при описании проблематики выхода Британии из ЕС, что также несет дополнительный смысл, даёт полноценно представить и истолковать события.

Практическая значимость работы заключается в том, что отобранные креолизованные тексты могут быть задействованы в упражнениях, направленных на развитие навыков устной речи на уроках английского языка, способствовать мотивации и формировать коммуникативную компетенцию, знакомить с реалиями страны изучаемого языка.

Таким образом, исходя из полученных результатов, можно утверждать о том, что цель работы достигнута. И наша гипотеза о том, что креолизованный текст за счёт своей двусоставной структуры, корреляции между составными частями, используемых стилистических средств и экстралингвистических приёмов, выступает более убедительной лексической единицей при репрезентации проблем Брекзита, нежели просто предложение или слово, подтвердилась.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) : учеб. пособие / Е. Е. Анисимова. — Москва : Академия, 2003. — 128 с. ISBN 5-7695-0961-9 (Академия).
2. Анисимова Е. Е. О целостности и связности креолизованного текста / Е. Е. Анисимова // Филологические науки. — 1996. — № 5 — С. 67-75.
3. Артемова Е. А. Карикатура как жанр политического дискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Артемова Евгения Александровна. — Волгоград, 2002. — 17 с.
4. Барден Л. Имидж текста / Л. Барден. — Москва : Просвещение, 1975. — 34 с.
5. Барт Р. Семиотика. Поэтика / Р. Барт. — Москва : Прогресс, 1989. — 616 с.
6. Беликова А. В. Журнальная реклама : лингвокультурный и гендерный аспекты : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Беликова Александра Валерьевна ; науч. рук. Л. Ю. Буянова ; КубГУ. — Краснодар, 2007. — 20 с.
7. Беляев Б. В. Психологические вопросы наглядности обучения иностранным языкам / Б. В. Беляев // Иностранные языки в школе. — 1948. — № 1. — С. 86-96.
8. Бернацкая А. А. К проблеме «креолизации» текста : история и современное состояние / А. А. Бернацкая // Речевое общение : специализированный вестник. — 2000. — Вып. 3 (11). — С. 23-31.
9. Бойко М. А. Функциональный анализ средств создания образа страны (на материале немецких политических креолизованных текстов) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Бойко Марина Александровна ; науч. рук. Л. И. Гришаева ; ВГУ. — Воронеж, 2006. — 23 с.

10. Большаянова Л. М. Внешняя организация газетного текста поликодового характера / Л. М. Большаянова // Типы коммуникации и содержательный аспект языка. — 1987. — С. 167-172.
11. Большаянова Л. М. Вербальное сопровождение фотоизображения в современной британской прессе: содержание и структура : автореферат дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Большаянова Лидия Михайловна. — Ленинград, 1986. — 17 с.
12. Валгина Н. С. Теория текста : учеб. пособие / Н. С. Валгина. — Москва : Логос, 2003. — 280 с.
13. Винникова Т. А. Особенности поликодовой и полимодальной организации кинотекста (на материале художественного фильма «The Queen») / Т. А. Винникова. — 2009. — № 27. — С. 9-11.
14. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст. Ключи к прочтению / М. Б. Ворошилова ; УрГПУ. — Екатеринбург, 2013. — 194 с. — ISBN 978-5-7186-0543-3.
15. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения / М. Б. Ворошилова // Политическая лингвистика. — 2006. — № 20. — С. 180-189.
16. Головина Л. В. Влияние иконических и вербальных знаков при смысловом восприятии текста : автореф. дис. ... канд. фил. наук / Головина Лидия Владимировна. — Москва, 1986. — 21 с.
17. Граудина Л. К. Культура русской речи : учебник для вузов / Л. К. Граудина, Е. Н. Ширяев. — Москва: ИНФРА М, 2009. — 560 с. — ISBN: 978-5-89123-186-3.
18. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ / Т. Г. Добросклонская. — Москва : Флинта, 2008. — 263 с. — ISBN: 978-5-9765-0273-4.
19. Эйгер Г. В. К построению типологии текстов / Г. В. Эйгер, В. Л. Юхт // Лингвистика текста. — 1974. — Ч. I. — С. 24-27.

20. Жинкин Н. И. О кодовых переходах во внутренней речи / Н. И. Жинкин // Вопросы языкознания. — 1964. — № 6. — С. 26-38.
21. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации : монография / Н. И. Жинкин. М. — Наука, 1982. — 160 с.
22. Залевская А. А. Понимание текста: психолингвистический подход / А. А. Залевская; КГУ. — Калинин : [б. и.], 1988. — 95 с.
23. Зимняя И. А. Ключевые социальные компетенции новая парадигма результата образования / И. А. Зимняя // Высшее образование сегодня. — 2003. — № 5. — С. 34-42.
24. Иванова Е. А. Образ современной Европы в политической карикатуре / Е. А. Иванова // Политическая коммуникация. — 2018. — № 4. — С. 77-86.
25. Ковалёва А. Брексит: причины и последствия / А. Ковалева // Политология и международные отношения. — 2018. — Ч. 3. — С. 193-194. — ISBN 978-985-460-874-7.
26. Кольцов И. А. Методика использования креолизованных гипертекстов в обучении межкультурному иноязычному общению студентов языкового вуза : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Кольцов Иван Анатольевич ; науч. рук. Н. М. Андронкина ; ГАГИ. — Санкт-Петербург, 2009. — 19 с.
27. Лазарева Э. А. Использование приема когнитивного столкновения в политическом дискурсе СМИ / Э. А. Лазарева, Е. В. Горина // Лингвистика. — Екатеринбург, 2003. — Т. 11. — 79 с.
28. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики / А. А. Леонтьев. — Москва : Смысл, 1999. — 287 с.
29. Литвинов Е. А. Проблемы и особенности проведения «Брексита» / Е. А. Литвинов, Ю. А. Савинов, А. И. Бельчук, Л. В. Сабельников // Мировая экономика. — 2019. — № 12. — С. 22-30.

30. Новикова В. П. Роль метафоры в лингво-когнитивном моделировании процесса выхода Британии из Евросоюза / В. П. Новикова // Когнитивные исследования языка. — 2018. — № 34. — С. 417-421.
31. Овчинникова О. М. Обучение иноязычному профессионально ориентированному говорению на основе креолизованного текста : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Ольга Михайловна Овчинникова ; науч. рук. О. А. Галанова ; ТПУ. — Екатеринбург, 2010. — 19 с.
32. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов, Н. Е. Кузовлева — Москва : Русский язык, 2010. — 568 с. — ISBN 978-5-88337-186-7.
33. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е. И. Пассов. — 2-е изд. — Москва : Просвещение, 1991. — 223 с. — ISBN 5-09-000707-1.
34. Петрова А. В. Комплексная методика анализа метафоры в карикатурах как креолизованных текстах политической агитации / А. В. Петрова, М. В. Петров // Политическая лингвистика. — 2019. — No 5 (77). — С. 97-104.
35. Пойманова О. В. Семантическое пространство видеовербального текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Ольга Валентиновна Пойманова. — Москва : [б. и.], 1997. — 23 с.
36. Сонин А. Г. Понимание поликодовых текстов : когнитивный аспект : монография / А. Г. Сонин. — Москва : Изд-во ИЯ РАН, 2005. — 219 с.
37. Сорокин Ю. А. Текст, цельность, связность, эмоциональность / Ю. А. Сорокин // Аспекты общей и частной лингвистической теории текста. — Москва, 1982. — С. 61-74.
38. Сорокин Ю. А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. — 1990. — С. 180-186.

39. Стернин И. А. Риторика / И. А. Стернин. — Воронеж : Кварта, 2002. — 224 с.
40. Сподарец О. О. Воздействующий потенциал изобразительного ряда в креолизованных текстах политического дискурса СМИ (на материале современного американского политического медиадискурса) / О. О. Сподарец // Политическая лингвистика. — 2015. — № 4. — С. 112-117.
41. Таюпова О. И. Введение в коммуникативно-прагматическую вариативность : учеб. пособие / О. И. Таюпова. — Уфа : Изд-во РИЦ БашГУ, 2009. — 132 с.
42. Фаер С. А. Приемы, стратегии и тактики предвыборной борьбы: PR-секреты общественных отношений / С. А. Фаер. — Санкт-Петербург : Стольный град, 1998. — 136 с. — ISBN 5-89910-003-6.
43. Чигаев Д. П. Способы креолизации современного рекламного текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Денис Петрович Чигаев ; науч. рук. С. М. Колесникова ; МПГУ. — Москва, 2010. — 24 с.
44. Шинкаренкова М. Б. Метафорическое моделирование художественного мира в дискурсе русской рок-поэзии : 10.02.01 / Мария Борисовна Шинкаренкова ; науч. рук. А. П. Чигаев ; УрГПУ. — Екатеринбург, 2005. — 24 с.
45. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учеб. пособие / А. Н. Щукин — Москва : Филоматис, 2003 — 389 с.
46. Якобсон Р. О. Язык в отношении к другим системам коммуникации / Р. О. Якобсон. — Москва : Трикта, 2006. — С. 507-522.
47. Лингвистический энциклопедический словарь / ред. В. Н. Ярцева. — Москва : Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
48. Словарь литературоведческих терминов / ред. С. П. Белокурова. — Санкт-Петербург : Паритет, 2007. — 320 с. — ISBN: 978-5-93437-258-4.

49. Толковый словарь обществоведческих терминов / ред. Н. Е. Яценко. — Санкт-Петербург : Лань, 1999. — 524 с.

50. Новостной сайт EURACTIV : официальный сайт. — Бельгия. — Обновляется в течение суток. — URL : <https://www.euractiv.com/section/uk-europe/news/oxford-english-dictionary-the-man-who-coined-brexit/> (дата обращения 02.06.2020).

51. Новостной сайт The Economist : официальный сайт. — Великобритания. — Обновляется в течение суток. — URL : <http://www.economist.com/>

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Понятийный аппарат исследования

Акроним — выражение (слово), образованное от начальных букв.

Аллюзия — стилистическая фигура, намек посредством сходнозвучащего слова или упоминания общеизвестного реального факта, исторического события, литературного произведения.

Антитеза — стилистическая фигура, сопоставление или противопоставление контрастных понятий, положений, образов.

Антономазия — литературный приём, используемый для обозначения присущих или приписываемых кому-либо свойств и заключающийся в замене какого-либо имени нарицательного собственным именем исторического лица, литературного персонажа и т.п.

Апозеопезис — внезапный обрыв высказывания, остановка речи, нарушение ее построения вследствие переживаний, наплыва чувств, воспоминаний.

Афоризм — изречение, выражающее в лаконичной, художественно заостренной форме обобщенную, законченную мысль, крылатое выражение.

Брекзит — выход Британии из Евросоюза.

Вербальный — термин, обозначающий способ передачи информации в устной, словесной форме.

Гипербола — стилистическая фигура явного и намеренного преувеличения, имеющего целью усиление выразительности.

Зевгма — стилистический прием, в котором какое-либо слово является членом двух или нескольких параллельных высказываний; причем это слово может быть выражено или имеет свое собственно значение только в сочетании с одним из высказываний.

Идиома — устойчивое словосочетание, оборот речи, выражение, значение которого не складывается из значений составляющих его слов;

фразеологизм.

Коммуникативная лингвистика — направление в современной лингвистике, рассматривающее в качестве единицы коммуникации речевые акты (утверждение, просьба, вопрос и т.д.), коммуникативная значимость структурных элементов которых (слов, словосочетаний, предложений) проявляется в связном тексте (дискурсе).

Корреляция (в лингвистике) — взаимообусловленность, связь, определенная зависимость языковых элементов.

Креолизованный текст (КТ) — сложная форма текста, в основе которой находится комбинация двух или более единиц различных по своей семиотической структуре.

Лингвистика текста — направление в языкознании, изучающее закономерности строения и структуры текста, в том числе правила построения связного текста, содержательные компоненты текста, связанные с обеспечением коммуникации.

Метафора — вид тропа, перенесение свойств одного предмета (явления или аспекта бытия) на другой, по принципу их сходства в каком-либо отношении или по контрасту.

Метонимия — вид тропа, в основе которого лежит ассоциация по смежности.

Невербальный — несловесный; не имеющий вербального выражения.

Односоставное предложение — предложение с одним главным членом с одним составом: подлежащего или сказуемого.

Паралингвистика — раздел языкознания, изучающий невербальные (неязыковые) средства, включённые в речевое сообщение и передающие, вместе с вербальными средствами, смысловую информацию.

Паралингвистические средства — средства общения в виде интонации, жестикуляции, мимики, распределения ударения и пауз в высказывании, формирующие коммуникативно прагматический аспект

текста (сообщения).

Парцелляция — экспрессивный синтаксический прием письменного литературного языка: предложение интонационно делится на самостоятельные отрезки, графически выделенные как самостоятельные предложения.

Перифраз — вид тропа, замена прямого названия описательным выражением, в котором указаны признаки не названного прямо предмета.

Повтор — повторение композиционных элементов, слов, словосочетаний и других фрагментов текста в художественном произведении, благодаря чему на них фиксируется внимание читателя (слушателя) и тем самым усиливается их роль в тексте.

Психолингвистика — отдел языкознания, изучающий процессы речеобразования, а также восприятия и формирования речи в их соотнесённости с системой языка.

Разрядка шрифта — в полиграфии: выделение слова или группы слов в тексте путем увеличения пробелов между буквами и словами внутри выделяемой части набора.

Риторический вопрос — стилистическая фигура: вопросительное предложение, содержащее утверждение (или отрицание), оформленное в виде вопроса, не требующего ответа.

Семантика — лингвистическая наука о значениях слов и выражений, а также об отношении языковых знаков к обозначаемым объектам.

Семасиология — раздел языкознания, изучающий значения слов и выражений и изменения этих значений.

Семиологический — отражение внеязыковой действительности, объективного мира с помощью сознания в слове. Слово, выступая как знак, замещает явления реальности: предметы, признаки, процессы, отношения, — в мыслительно-речевой деятельности.

Семиотика — научная дисциплина, изучающая общее в строении и функционировании различных знаковых (семиотических) систем,

хранящих и передающих информацию, будь то системы, действующие в человеческом обществе, в природе или в самом человеке.

Синекдоха — вид тропа, употребление слова в переносном значении, а именно замена слова, обозначающего известный предмет или группу предметов, словом, обозначающим часть названного предмета или единичный предмет.

Трекинг шрифта — изменение межбуквенных пробелов.

Эвфемизм — стилистический приём, разновидность перифраза; слово или фраза, смягчающие просторечное, грубое, нелицеприятное выражение.

Эзопов язык — тайнопись в литературе, иносказание, намеренно маскирующее мысль (идею) автора.

Эллипс — стилистическая фигура; пропуск слова или ряда слов в предложении, при котором смысл пропущенных членов легко восстановить из общего речевого контекста.

Эпитет — одно из изобразительных поэтических средств определение, прилагаемое к названию предмета для большей образности.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Политические проблемы Брекзита через креолизованный текст



To fight the hordes, and sing and cry



Not all right on the night

Briefing Brexit

THE ECONOMIST July 2016



An aggravating absence

Also in this section

90 Negotiating the divorce



Political realignments

Britain splinters

such as Chuka Umunna, are recognisable in Westminster but not household names. By contrast, the original "Gang of Four" behind the SPD consisted of former cabinet members including a Chinese foreign



Britain's neighbours fret that it could drift into the arms of non-European powers



*The prime minister promises MPs that she won't be around for much longer
The European Research Group has broken British politics*





Labour's prospects

Two left feet

Astonishingly, the opposition seems in even worse shape than the government

It is not just dislike of Mr Corbyn and his far-left worldview that lies behind these divisions. His personal rating is as abysmally low with voters as with his own MPs. He is the least popular Labour leader since Michael Foot in 1982. Despite Mrs May's shortcomings, a large majority considers her the more competent leader and plausible prime minister of the two.

Mr Corbyn is also suffering from con-



Protests are becoming an important force in politics, alongside Downing Street and Parliament

Conservatives are manoeuvring to replace a broken prime minister



Brexit and Parliament

Three strikes

After yet more votes against her **Brexit** strategy, Theresa May is to beg the European Union for more time. But what will she do with it?



The Conservative Party has transformed into a party of populist nationalism



Mittelstand and Brexit

Wait and see

Penny Mordaunt is a serious contender to succeed Theresa May



Choosing Boris Johnson as Conservative leader—and prime minister—would be a dangerous gamble

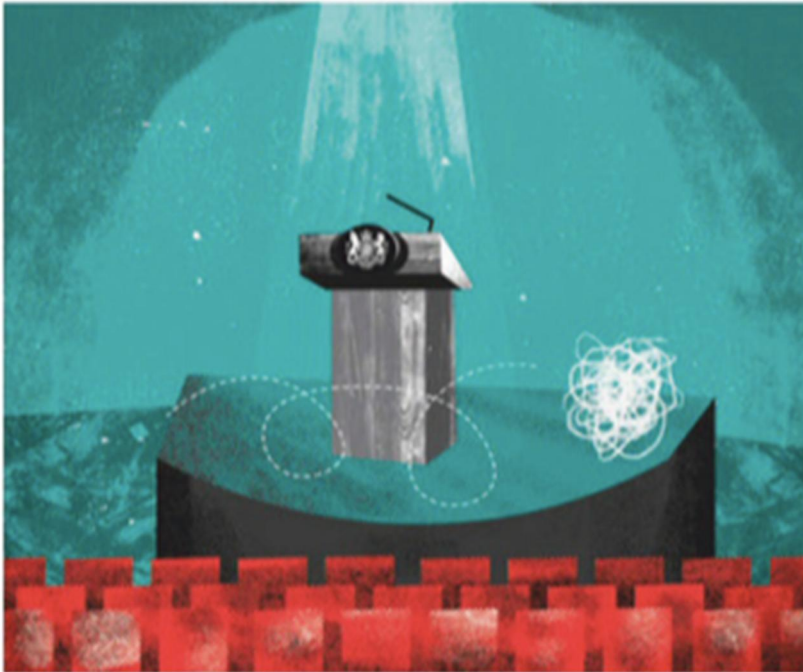


Labour and the rich

The pips squeak again

Efforts to protect wealth should Labour take power are being stepped up

A lack of leadership is not Britain's only difficulty



Bagehot | The return of Mr Brexit

Nigel Farage is once again at the heart of British politics



u
i
w
t
p
n
e
n
b
n
n
n
t
r
w
a
i
B
S
b



Different bus, same driver



The new government

Britain finds its Bojo

The hazards of having a prime minister who hates to be hated





Foreign policy

A specially strained relationship



No-deal Brexit

Can Parliament stop it?

BRUSSELS AND LONDON

As Britain ties itself in constitutional knots, the European Union considers how to avoid blame if the outcome is no-deal

Despite being locked in conflict, Leavers and Remainers have some striking things in common



you stand), but also because it means you can do it all yourself. You can constantly share articles that catch your eye, forward them or with forensic comment on their own media. The Remainers have videos designed to highlight the

The biggest similarity between the two groups is that they are very upset. "I'm not political," says one. The Remainers reject the word "determined", "bereaved" and "upended," says one. "Everything is about the European issue that people who are enjoying such a

For the Leavers, the most common reason they became involved in Brexit is that the European Union was a project, determined to hand power to Parliament to the status of a body. This was deepened when the elites called a referendum by watering it down to a simple 'yes' or 'no' question.



The government and the law

Along came a spider



Labour's conference

Right on in Brighton



European solidarity

Advance, Britannia!

Twitterdum and Twaddledee

The reckoning





The future of the right

The People's Revolutionary Conservative Front

A transformation of the Tory party leaves surviving MPs feeling uneasy

flexibility from those who wish to survive it. The cabinet is full of MPs who are historically small-state Conservatives. Four of the five authors of "Britannia Unchained", a paean to small government published by ambitious young Tory MPs in 2012, when fiscal austerity was in fashion, now sit in a cabinet intent on opening the public-spending taps. A spending round on September 4th included measures that will in-

A country that prides itself on its common sense and moderation is doing ever stranger things



with personal eccentricity. S
House of Commons into the
in the milk of human kind:
like a lactating mother. This
an era-defining debate whi
benches, as if on a chaise lo
an ideal election poster.

Even more remarkable th
the normalisation of a no-de
paign, no Leaver mentioned
as few brought up the issue
the country that negotiating
would be the easiest thing i
that you have to support the
and Nigel Farage, the leader
the only acceptable option.

In normal times, voters c
goes berserk. But the Labour
ahead of the Conservative P
Corbyn leader. Mr Corbyn h
scure and of ten repellent ca
mons have included IRA sym



Campaign of thrones



Britain's new **Brexit** plan

An offer they can refuse



The **Brexit** deal

Coming closer

Boris Johnson's **Brexit** deal moves a step nearer to approval—but he will miss his self-imposed target date of October 31st

Leaving the EU is making Britain less British



Britain and the EU may remain closer than the **Brexit** mire suggests



t
f
e
T
a
c
l
t
i
r
f
c
a
v
t
E
s
a
a
r



People's Front of Remain



The election

The Tory tipping point

GEDLING

The first in our five-part series of constituency polls finds the Conservatives struggling to win in a crucial Midlands marginal



The election

The battle for **Brexit**land

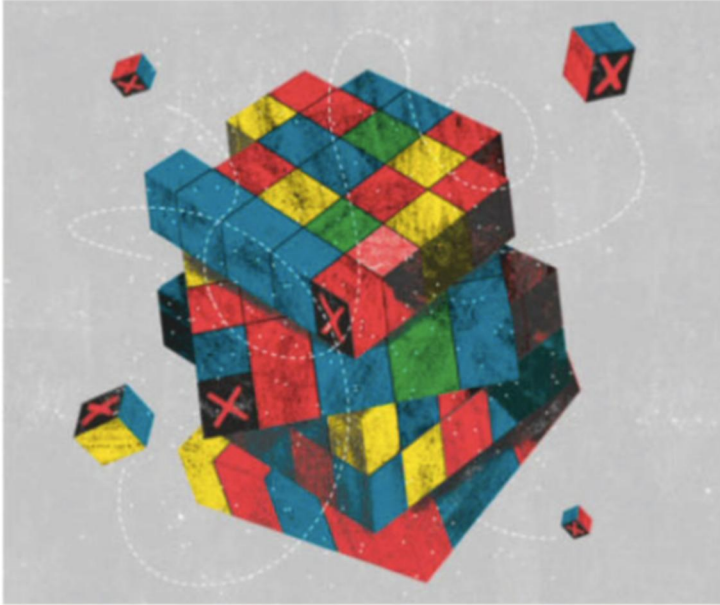


The **Brexit** timetable

It won't be that easy

In Britain, Boris Johnson looks like a strong prime minister. But his position in the forthcoming negotiations with the EU is weak

Britain may be headed for a repeat of the 1850s



The mother of all messes



Bagehot | Much ado about nothing

The results of the European election are best ignored



quence:
(in one
most n
should
they are
making
much al
This
edly hu
average
bour. Sc
tive cou
Brexit P
politica
polls (a
only a c
Tory MP
list of c
But i
ing, as t
itself. Ir



The European election

When the centre cannot hold



The Conservative leadership contest

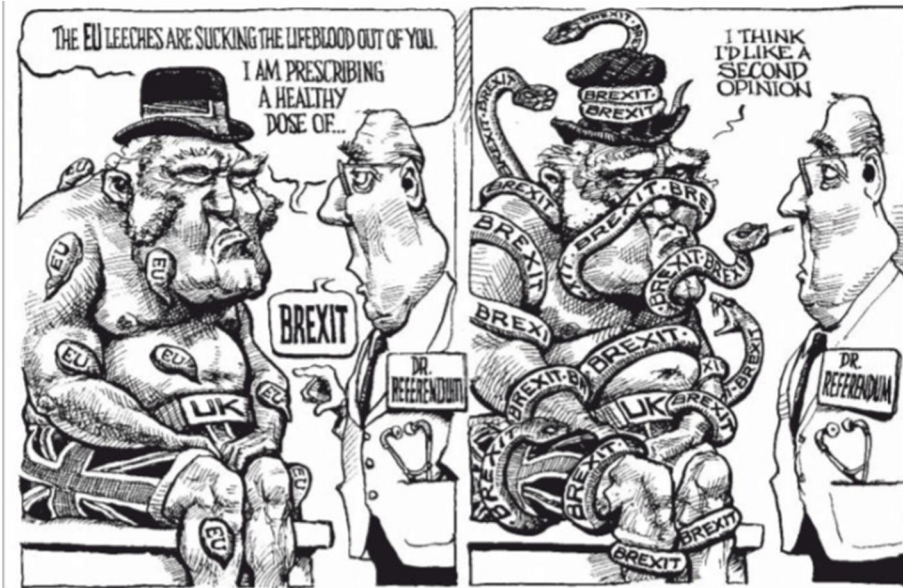
Dealers and no-dealers

er of the Commons, John Bercow, is willing to change the usual rules if necessary. Somehow or other, the argument goes, Westminster would stop a prime minister who is bent on leaving without a deal. This may turn out to be correct, but it is not a certainty. *No-deal* is the default on-

Britain's exit is the ideal moment to make English the EU's common language



(like *The Economist*, media houses—in Spain's *El País* and C lish versions in orde lising English would keenest proponent: cans but Joachim G Monti, Italy's forme Another compla litical entities, like without a single off centuries of history gue; by contrast, on language. Polyglot I the EU, but there to cial language to add The most compe with a common dis why the EU should d of European excha rope where a brah:



Brexit and Parliament

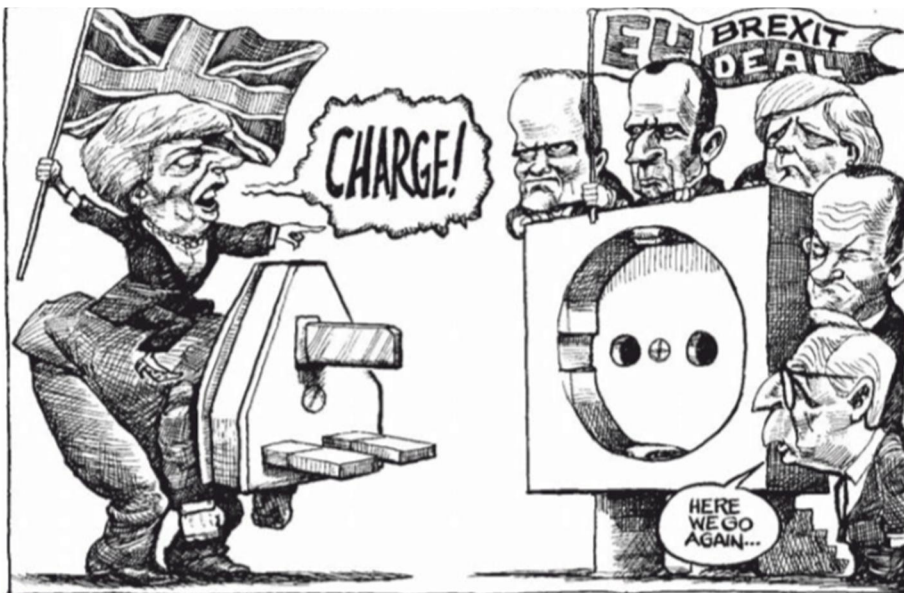
The Noes have it

It is true that she has badly mishandled Britain's exit preparations. Yet there are deeper reasons for the mess.

The first is inherent in **Brexit**. Some



The evolving will of the people



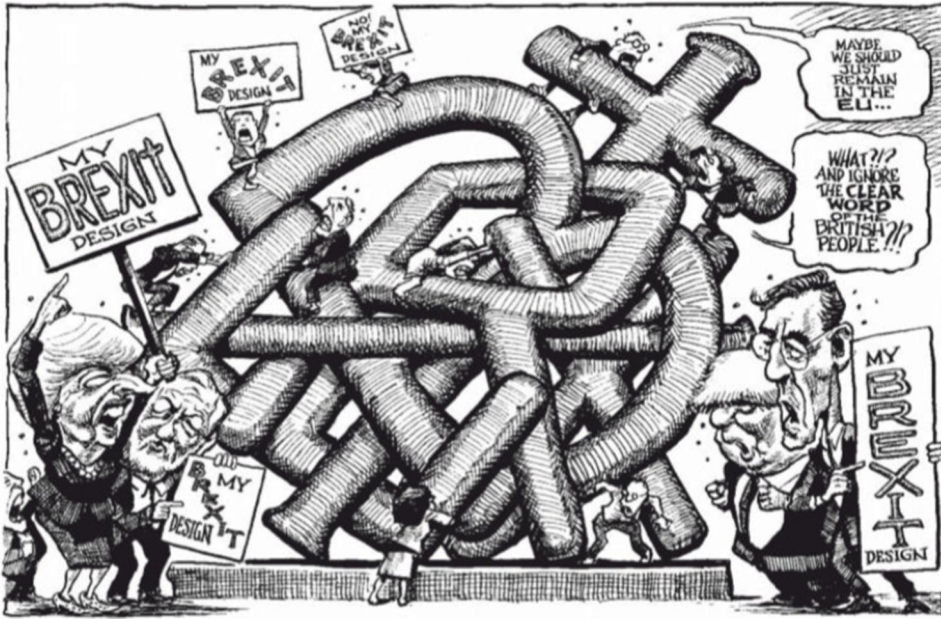


Brexit and Parliament

Theresa's temporary triumph

Jeremy Corbyn is having a bad **Brexit**





Parliament and Brexit

The ultimate price

The Silly Isles

Brexit after May



Wisdom of crowds?

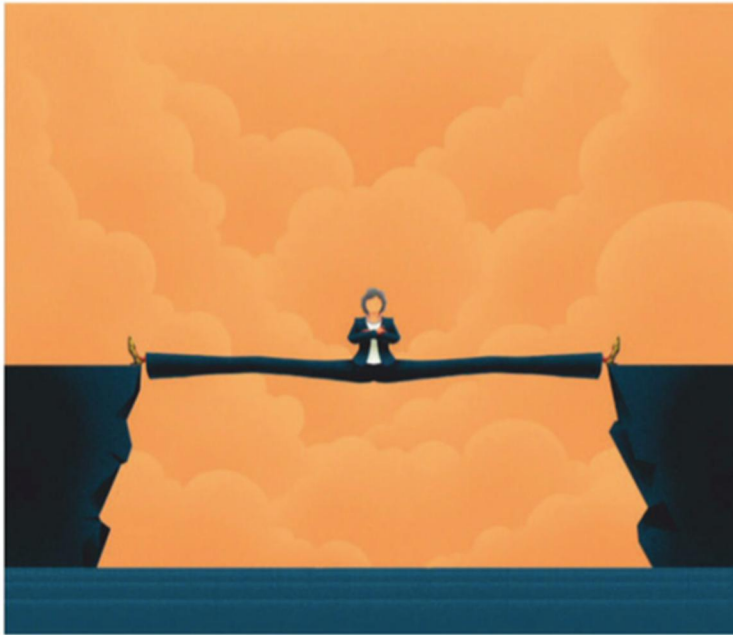


Parliament and Brexit
Losing control

What does all this add up to? Mrs May's promise of a vote to delay Brexit was so explicit that she cannot go back on her word (though it is a measure of how little trust

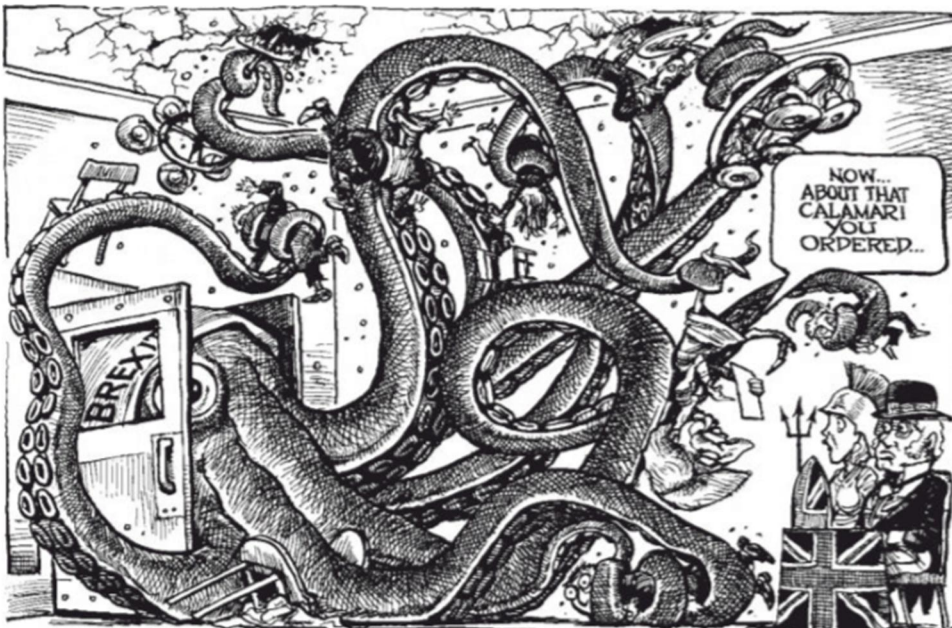
Conspiracy theories are flourishing





Britain and the European Union

Brextension time





Brexit and Parliament

In search of lost compromises



The way you make me strong



The **Brexit** summit

Trick or treat?

period? MPs have already rejected the draft **Brexit** deal three times. EU leaders are categorical that the withdrawal agreement, which includes the unpopular Irish back-



Theresa May

The bitter end

bill. In her plodding style, she tried to win over various interest groups by offering something for everyone: strengthened workers' rights to please the Labour left, an option for MPs to vote for a second referen-



The **Brexit Party**

Social climbers



The new tribes

ered Europe an important subject. Nor was Europe a big part of the national myth. The opening ceremony of the London Olympics in 2012 featured the Industrial Revolution, two world wars, the National Health Ser-

Next to blow: Britain's constitution



Brexit and the Tories

Centre aground



All thumbs



Leaving the EU is putting the union with Scotland under greater strain than at any time since 1707



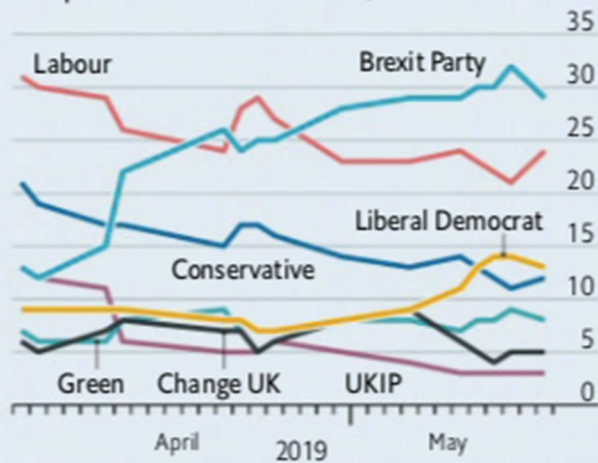
No-deal planning

Boris's game of chicken



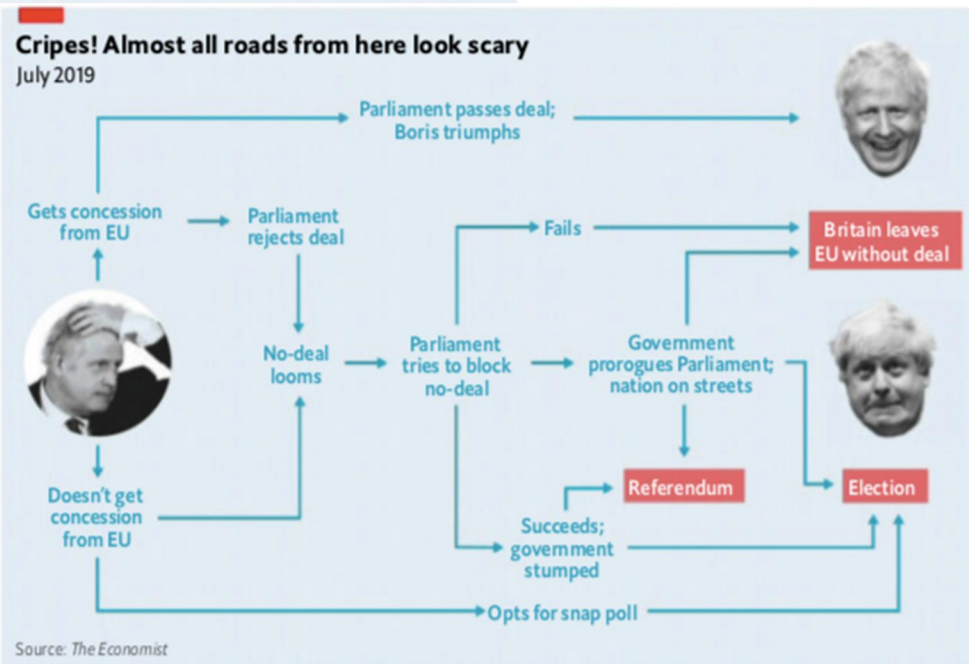
D'Hondt stop me now

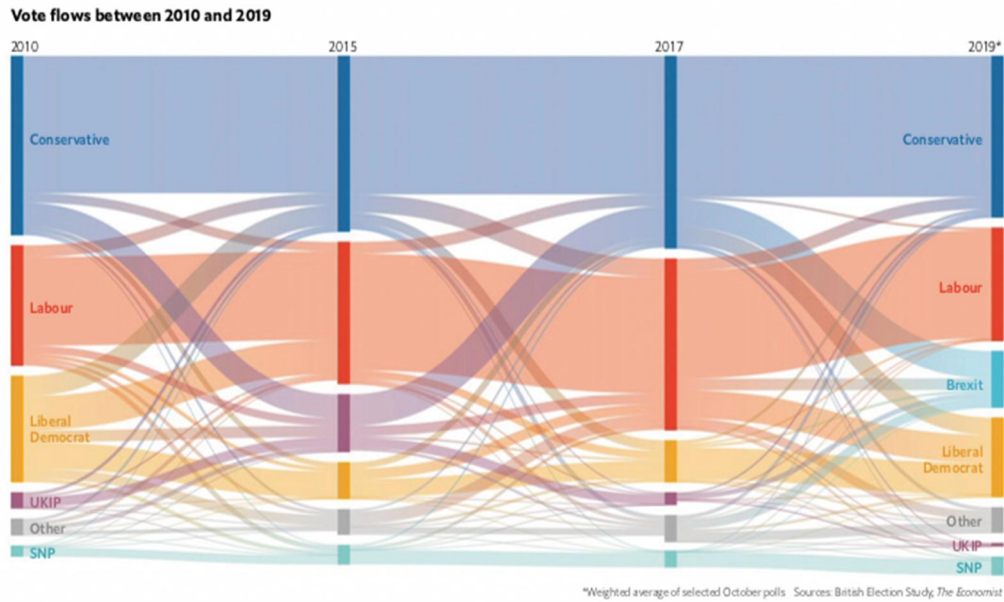
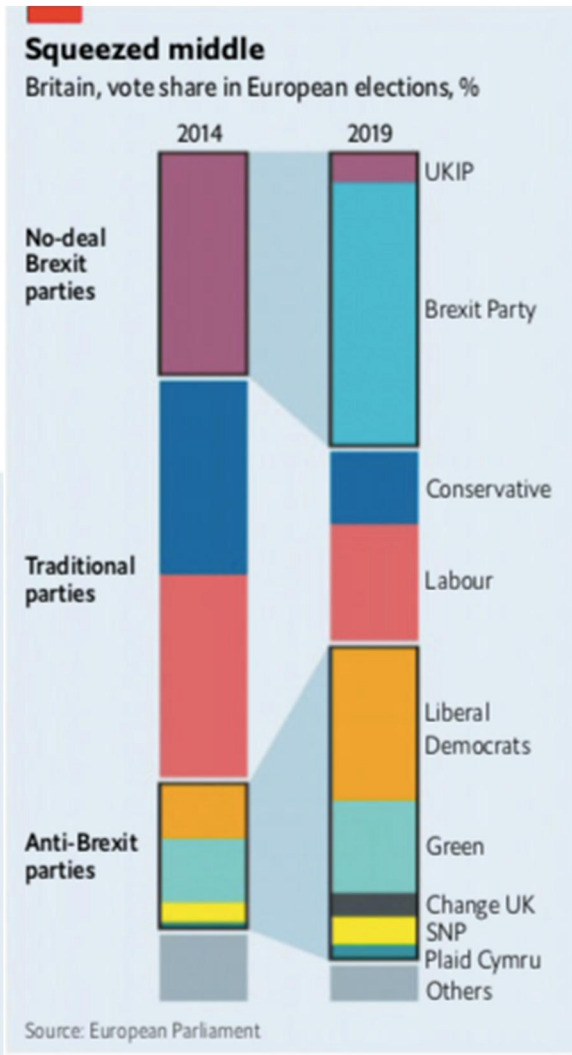
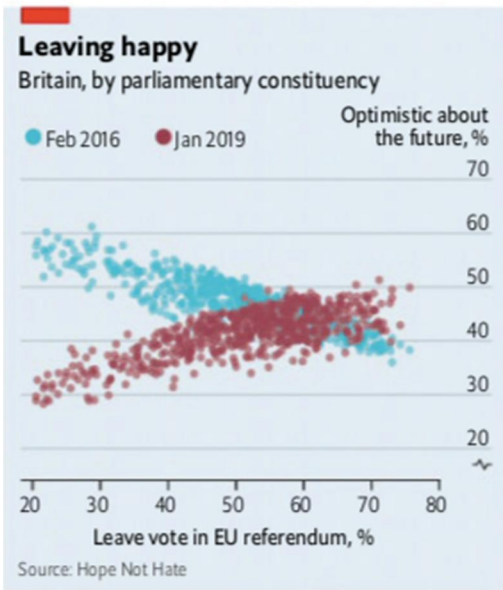
Britain, voting intention for European Parliament election*, %



Sources: BMG Research; ComRes; Hanbury Strategy; Opinium; PanelBase; YouGov

*Three-poll moving average

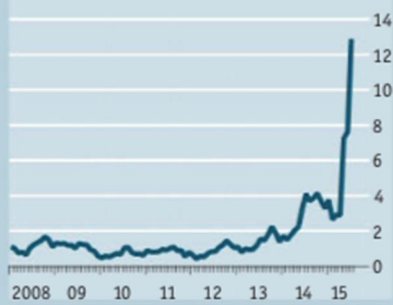




Channel hopping

There has been a twelvefold increase in clandestine attempts to enter Britain via European ports and train tunnels since 2012, according to figures obtained by *The Economist* under freedom of information laws. Lorries are x-rayed for stowaways and sniffer dogs patrol regularly, making the obstacle course harder than ever. Yet this has done little to deter migrants—nor to soothe the fears of Eurosceptic voters ahead of the June 23rd referendum.

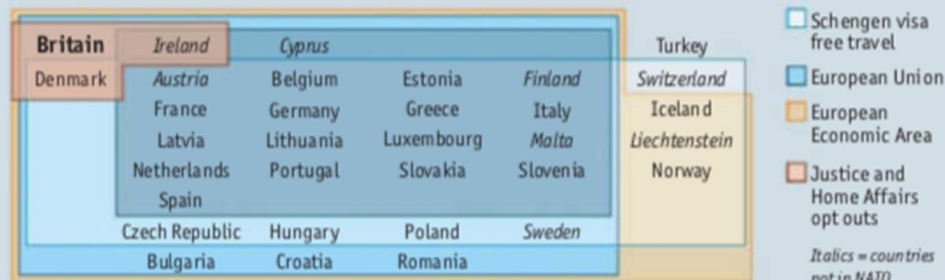
Detected clandestine attempts to enter Britain
Monthly, '000



Source: Home Office

Interlocking interlocutors

Relationship of European nations to European organisations



Source: HM Government

Peaks and troughs

Voting intention in the referendum on Britain's European Union membership*, % replying



Channel hopping

Britain, net international immigration*, '000



*Including returning Britons †Joined since 2004, also includes Croatia, Cyprus and Malta
Source: ONS

Make up your mind

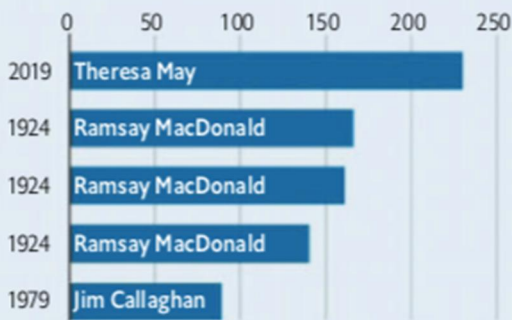
Britain, voting intention in European referendum on June 23rd, %



Sources: BMG; ComRes; ICM; Ipsos MORI; Survation; YouGov

Top of the flops

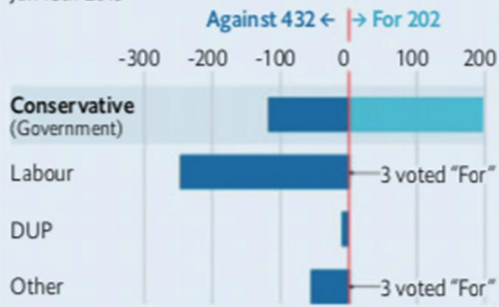
Britain, biggest government losses in the House of Commons, margin of defeat



Source: Press Association

Ayes right

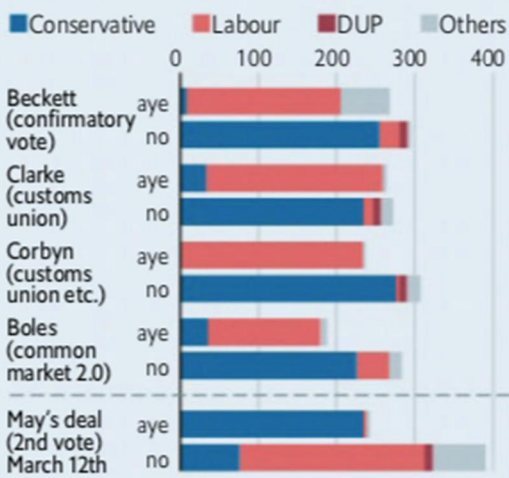
European Union withdrawal bill, votes
Jan 15th 2019



Source: Hansard

The art of noes

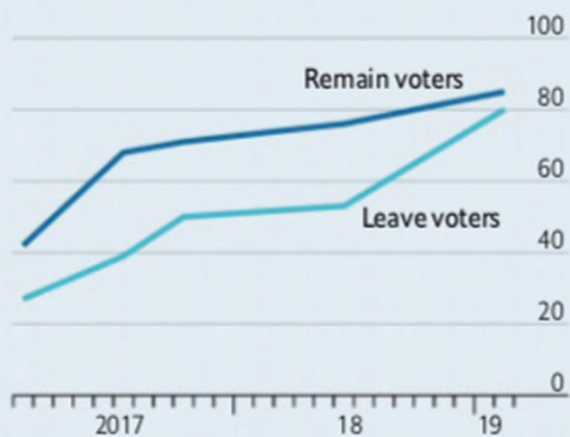
Brexit, selected indicative votes by party
March 27th 2019



Source: House of Commons

Consensus at last

How has the government handled Brexit?
Britain, % responding "badly"



Source: NatCen Social Research

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

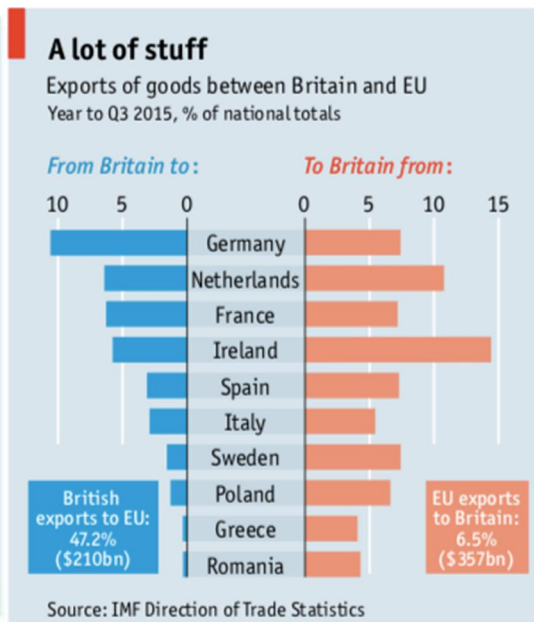
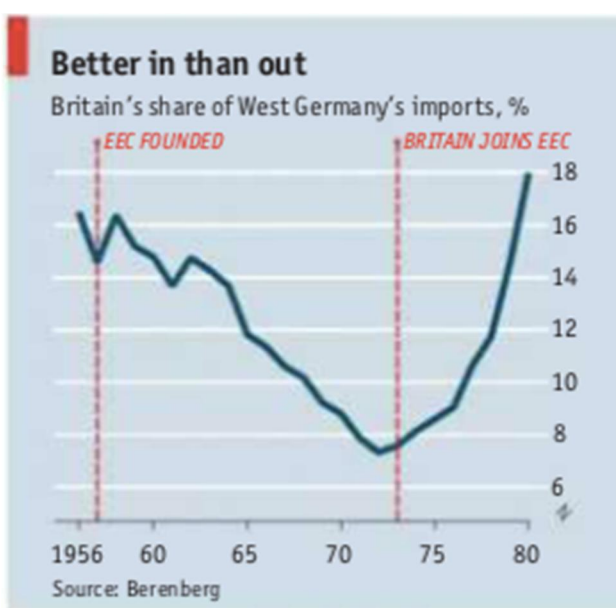
Экономические проблемы Брекзита через креолизованный текст



Financial centres after **Brexit**

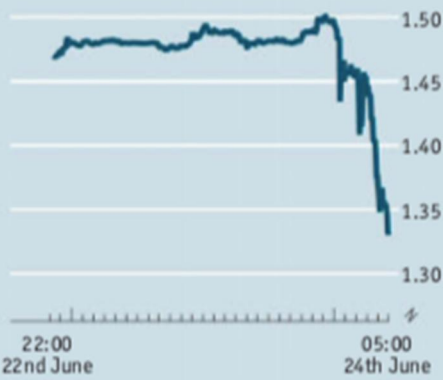
City under siege

time opportunity to grab business. A repatriated French banker says so many people have moved to central Paris that she often bumps into London friends. In the run-up to the extended deadline of October 31st,



A taste of what's to come

\$ per £, June 2016



Source: Bloomberg

Finger in the air

Forecasts of Brexit's impact on Britain's economy

| Organisation | Date made | Effect on GDP, % |
|--------------------------------------|-----------|------------------------|
| Centre for Economic Policy Research | 2013 | -1.24 to -1.77 |
| Institute of Economic Affairs | 2014 | +1.10 to -2.60 |
| Open Europe | 2015 | +1.55 to -2.20 |
| Centre for Economic Performance, LSE | 2016 | -1.30 to -2.60 |
| PwC | 2016 | -3.00 to -5.50 in 2020 |
| Oxford Economics | 2016 | -0.10 to -3.90 |

Not a lot of leverage

Exports to Britain, 2014, % of GDP



Sources: ONS; Eurostat; HM Treasury

BRITAIN'S EXPORTS TO EU28 AS % OF BRITISH GDP



Business and **Brexit**

Dealing with no deal



Trade after no deal

Going for broke

Prepare your workforce for leaving the EU

To find out whether your workforce will be affected
and how to get your business ready, visit [gov.uk/euexit](https://www.gov.uk/euexit)



ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Комплекс упражнений

Данные упражнения составлены с учетом углубленного изучения английского языка в старших классах профильных школ. Их также можно применять при подготовке к олимпиадным заданиям, при проведении внеклассных мероприятий на иностранном языке.

1. What political event does this picture represent? (Students come up with possible ideas).



The evolving will of the people

2. Look at this picture one more time. What are people doing? What are they trying to say? What are they holding these banners with slogans? (Discuss questions in pairs and then tell your ideas to classmates).

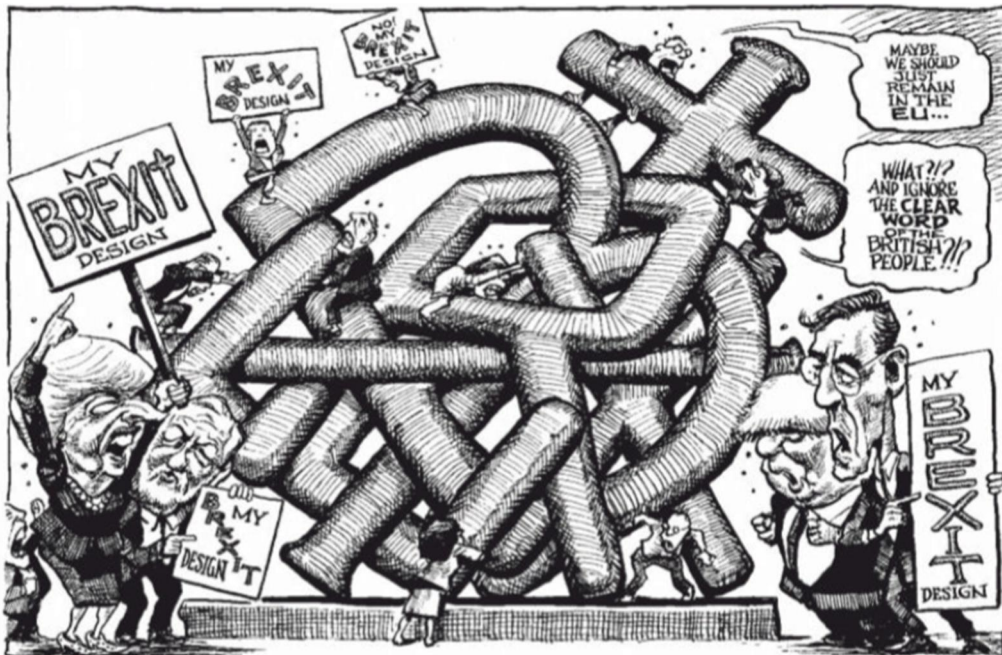
3. Look at these pictures. Read the captions beneath them. What problems does the author want to represent with them? Match the picture and the problem.

Twitterdum and Twaddledee

The reckoning



Political infantilism, caused by weak leadership and lack of clear position.



Opposition of the ruling parties and failure of the leaders to reach a compromise.



The decline in wages and the size of working-age population.



Business and **Brexit**

Dealing with no deal

Termination of trading with EU countries that can provoke food shortages.

4. Brainstorm the ideas. Come up with possible solutions to each problem. Think of some positive outcomes of Brexit. Discuss in class.

5. Debates. Divide class in two groups. One group represents Leavers and the other – Remainers. Give each group some time to think of possible ideas and solutions how to convince the opposite group that they are right. After debates sum up all the ideas. What are pros and cons of this political event?

6. Additional task. Hand out some more pictures but remove sentences from them. Ask students to write down their own and then discuss their ideas in pairs and in class. They may also discuss the problems that the author wanted to show. You may also suggest to draw their own picture to a small text.

Это задание может быть задано на дом, в дальнейшем использовано в качестве проектной работы или для оформления небольшой выставки по изучаемой теме. Данная методика способствует не только развитию языковых навыков, но и творческому мышлению учащихся.

Также хочется отметить, что применение креолизованных текстов также возможно при обучении иностранному языку в старшей школе, в частности при изучении лингвистического материала языка, лингвостилистическом анализе текста, в курсе языкознания и лексикологии на иностранном языке, а также в курсе практики устной и письменной речи и практики перевода. Нами также были разработаны несколько примеров заданий при изучении иностранного языка студентами профильных университетов.

1. Look in the picture. Find all the possible stylistic devices. What is their aim?



2. Translate and analyse the following examples of headlines. Your translation should be representative.

Britain and the EU may remain closer than the **Brexit** mire suggests



t
f
e

T
a
c
l
t
i

r
f
c
a
v
t
F
S
A
a
r



The election

The Tory tipping point

GEDLING

The first in our five-part series of constituency polls finds the Conservatives struggling to win in a crucial Midlands marginal



The future of the right

The People's Revolutionary Conservative Front

A transformation of the Tory party leaves surviving MPs feeling uneasy

flexibility from those who wish to survive it. The cabinet is full of MPs who are historically small-state Conservatives. Four of the five authors of "Britannia Unchained", a paean to small government published by ambitious young Tory MPs in 2012, when fiscal austerity was in fashion, now sit in a cabinet intent on opening the public-spending taps. A spending round on September 4th included measures that will in-